



**V<sup>e</sup> Congrès International AFUE - APEF - SOFHIA**  
**L'excès**

Grenade du 25 au 27 septembre 2024



# Résumés des communications

## Table thématique et alphabétique d'intervenant-es

Littérature Moyen Âge .....	5
☞ Carlos Carreto (U. Nova de Lisboa) .....	5
Littérature XVI <sup>e</sup> .....	5
☞ Rudy Chaulet (U. de Franche-Comté) .....	5
☞ Beatriz Coca Méndez (U. de Valladolid) .....	6
☞ Thomas Marti (U. Paul Valéry Montpellier 3) .....	6
Littérature XVII <sup>e</sup> .....	7
☞ João da Costa Domingues (U. de Coimbra) .....	7
☞ Francisca Jiménez Guillén (CRES Paris 3-Sorbonne Nouvelle) .....	7
☞ Pauline Philipps (CÉRÉdl U. de Rouen-Normandie) .....	8
☞ Rabie Robay (CRMEF Fès-Meknès) .....	8
☞ Antonio Ángel Valverde Robles (U. de Sevilla) .....	9
Littérature XVIII <sup>e</sup> .....	9
☞ Esther Bautista Naranjo (U. de Castilla-La Mancha) .....	9
☞ Xiao Ziqian (Sorbonne Université) .....	10
Littérature XIX <sup>e</sup> .....	10
☞ Ludmila Charles-Wurtz (U. de Tours) .....	10
☞ María Flores Fernández (U. de Almería/U. de Granada) .....	11
☞ Alberto José Fleitas Rodríguez (U. de Las Palmas de Gran Canaria/U. de Tours) .....	11
☞ Everton V. Machado (Centro de Estudos Comparatistas - U. de Lisboa) .....	12
☞ Annie Urbanik-Rizk (ENS de Lyon – Académie de Créteil) .....	12
Littérature fin XIX-XX <sup>e</sup> .....	13
☞ Ana María Alves (Instituto Politécnico de Bragança, CLLC Aveiro) .....	13
☞ Caroline Anthérieu-Yagbasan (Aix-Marseille Université) .....	13
☞ Alya Ben Hamida (U. Paul Valéry - Montpellier 3) .....	13
☞ Lourdes Carriedo López (U. Complutense de Madrid) .....	14
☞ María Teresa Fuentes Pulido (U. Complutense de Madrid) .....	14
☞ Victoria Ferrey Montiel (U. de Cádiz) .....	14
☞ Valèria Gaillard Francesch (U. de Barcelona) .....	15
☞ Catherine Gravet (U. de Mons) .....	15
☞ Camille Joubert (U. Complutense) .....	16
☞ Montserrat López Mújica (UAH-GIECO-Instituto Franklin) .....	16
☞ Pedro Salvador Méndez Robles (U. de Murcia) .....	17
☞ Thierry Ozwald (U. de Limoges) .....	17
☞ Anne-Marie Picard (The American University of Paris) .....	18
☞ Jean-Yves Puyo (U. de Pau et des pays de l'Adour) .....	18
☞ Iulian Toma (U. de Chypre) .....	19
☞ Mathilde Tremblais (U. Pública de Navarra) .....	19
☞ Frédérica Zéphir (U. de Nice Sophia-Antipolis) .....	20
Littérature fin XX-XXI <sup>e</sup> .....	21
☞ Gerardo Acerenza (U. di Trento) .....	21
☞ Estel Aguilar Miró (U. de Zaragoza) .....	21
☞ Margarita Alfaro Amieiro (U. Autónoma de Madrid) .....	22
☞ Carolina Bertaggia (U. Gabriele d'Annunzio Chieti – Pescara) .....	22

☞ Murielle Borel (Aix-Marseille Université) .....	23
☞ Christiane Connan-Pintado (U. de Bordeaux) .....	23
☞ José Domingues de Almeida (U. do Porto).....	24
☞ Manuel García Martínez (U. de Santiago de Compostela).....	24
☞ Alexandra Gaudechaux & Olivier Beaucé (UCO d'Angers – U. de Caen) .....	24
☞ Roxana Ilasca (U. de Tours) .....	25
☞ Sana M'Selmi (U. de Jendouba).....	25
☞ Luisa Montes Vilar (U. de Granada).....	26
☞ Nerea Rodríguez Barril (U. de Santiago de Compostela) .....	26
☞ Vanessa Ruiz Sebastià (U. de Valencia).....	27
☞ María José Sueza Espejo (U. de Jaén).....	27
☞ Sofia Tincani (U. di Bologna).....	28
☞ Cristina Vinuesa Muñoz (U. Complutense) .....	28
Linguistique et analyse du discours .....	29
☞ Dorothée Chouitem (Sorbonne Université) .....	29
☞ Syrine Daoussi (U. de Granada) .....	29
☞ Alina Ganea (U. « Dunărea de Jos » de Galați).....	30
☞ Aránzazu Gil Casadomet & Marine Abraham (U. Autónoma de Madrid – U. de Murcia).....	31
☞ Carlo Girelli (U. degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara).....	31
☞ Agnieszka Konowska (U. de Łódź) .....	32
☞ Elena Macías Otón (U. de Murcia) .....	32
☞ María Josefa Marcos García (U. de Salamanca).....	33
☞ Ana María Martínez Juez (U. Autónoma de Madrid).....	34
☞ Mónica Nieto Escobar (U. de Granada) .....	34
☞ Nuria Rodríguez Pedreira (U. de Santiago de Compostela) .....	35
☞ Antonia Sánchez Villanueva (U. de Almería).....	36
☞ Gabriela Scripnic (U. « Dunărea de Jos » de Galați) .....	36
☞ Rose-Marie Volle & Anne-Sophie Calinon (U. de Montpellier 3 – U. de Franche-Comté) .....	37
Arts graphiques, scéniques, manifestations culturelles .....	38
☞ Anna Bobińska (U. de Łódź).....	38
☞ Camille Bonniol-Testa (U. Complutense de Madrid) .....	38
☞ Randa El Amraoui (U. Hassan II de Casablanca ENSAD Mohammedia).....	39
☞ Florence Fix (U. de Rouen) .....	39
☞ Esther Laso y León (U. de Alcalá de Henares) .....	40
☞ Myriam Mallart Brussosa (U. de Barcelona) .....	41
☞ Josep Samuel Marqués Meseguer (U. de Zaragoza) .....	41
☞ Stéphane Sawas (INALCO).....	42
☞ Marcin Skibicki (ISTHIA - U. Nicolas Copernic) .....	42
☞ Ana Belén Soto Cano (U. Autónoma de Madrid).....	43
☞ Vinciane Trancart (U. de Limoges) .....	43
Traduction.....	44
☞ Olga Anokhina (CNRS).....	44
☞ Jesús Antonio Caurel (U. de Granada) .....	44
☞ Aurora María García Martínez (U. Autónoma de Madrid).....	45
☞ Marian Panchón Hidalgo (U. de Granada).....	45
☞ Raphaël Roché (U. Jean Monnet/U. de Granada) .....	46
☞ Elisa Serna Martínez (U. de Granada).....	46

Didactique.....	47
☞ Virginie André (U. de Lorraine-CNRS) .....	47
☞ Eva Arribas Peinado (U. Complutense) .....	48
☞ Loreto Cantón & Rosario Lisciandro (U. de Almería).....	48
☞ Cindy Charneau & Mathilde Guzik (U. d'Artois).....	49
☞ Carole Etienne & Karmele Alberdi (ENS Lyon – U. de Granada).....	49

## Littérature Moyen Âge

☛ **Carlos Carreto** (U. Nova de Lisboa)

**Titre** : Entre l'excès et le manque. La notion de surplus dans la pensée médiévale (XIe-XIVe siècles).

**Résumé** : Tout comme l'Antiquité grecque et latine, le Moyen Âge se méfie de l'excès qui côtoie souvent la folie, le désordre moral ou l'*hybris* guerrière et menace, par conséquent, l'ordre symbolique et social. Cet excès trouble parfois la parole qui, face à l'indicible, se fait euphémisme. Que l'on songe à la fameuse opposition – à la fois précise, tranchante et ambiguë – entre les deux frères d'armes dans la *Chanson de Roland*, « Rollant est proz e Oliver est sage » (ms d'Oxford, v. 1093) à travers laquelle le poète signale la distance qui sépare deux systèmes de valeurs antithétiques : l'héroïsme idéal, absolu, excessif, radical et immuable du neveu de Charlemagne face au réalisme anti-épique d'Olivier, personnage relatif et flexible dont le comportement s'adapte à une lecture toujours changeante du monde. L'ancien français traduit cette expérience des limites qui ébranle l'idéal de mesure par le substantif masculin "surplus" (avec ses dérivés morphologiques: *sorplus*, *sourplus*, *soreplus*, *seurplus*, *seureplus*). Le terme est néanmoins polysémique, car s'il renvoie certes à l'excès, le surplus est aussi excédent, profit, résidu, relique du désir ou du langage qui transcende la parole ou la condamne à l'échec et au silence.

Pour mieux circonscrire son vaste champ sémantique situé au carrefour de plusieurs domaines, notre enquête examinera les occurrences de ce mot dans un échantillon de près de 30 textes qui s'échelonnent entre le XIe et le XIVe siècle et qui témoignent de différents contextes et registres (juridique, encyclopédique, didactique et moral, poétique). Sera-t-il possible, à l'issue de ce parcours, de lancer une nouvelle lumière sur l'un des passages les plus commentés du prologue des *Lais* de Marie de France où l'activité scripturaire et exégétique de la glose se place justement –et paradoxalement– sous le signe du *surplus* (ms Harley 978, v. 15-16) ?

**Mots-clés** : Moyen Âge, poétique médiévale, Marie de France, surplus.

## Littérature XVI<sup>e</sup>

☛ **Rudy Chaulet** (U. de Franche-Comté)

**Titre** : «...nectárico, delicioso, precioso, celeste, alegre y deífico licor...» vs «¡Viva el rey y mueran los borrachos! ». Embriagueces modernas: excesos europeos y americanos en los siglos XVI-XVII.

**Résumé** : La absorción excesiva de vino u otras bebidas alcohólicas se enmarca en una cultura de la embriaguez, diferente según las comarcas, que podía condenar esa forma de conducta o bien alabarla, según las zonas en que se producía, las personas que se dedicaban a ello y las que emitían tales juicios. Así podremos distinguir, a partir de los documentos históricos, literarios y los estudios ya realizados, diferentes áreas de embriaguez. El Himno de Baco escrito por Ronsard, o el de la divina botella de Rabelais pertenecen a la misma cultura que Montaigne, quien afirmaba que « la borrachera, entre otros vicios, me parece grosera y brutal ». « Viva el rey y mueran los borrachos » gritaban, yendo a Valladolid, unos soldados españoles enfrentados con otros hombres de armas flamencos, ambos súbditos del mismo rey, en una riña en la que murieron « ocho a diez flamencos », según contó el cronista Sandoval (1523). Si en Francia, desde 1536, una ley castigaba severamente la embriaguez, no se encuentra en los documentos criminales ninguna aplicación de ella durante todo el Antiguo Régimen. Mientras tanto, en Charcas (actual Bolivia), hacia 1600, frente a un sacerdote que lamentaba « las borracheras » indígenas y la inanidad de la ley que

prohibía la venta a los nativos, le contestó un juez : « no hay ley que al borracho castigue por solo borracho, si no es darle por infame ».

Entre testimonios de oprobio social o de libaciones celebradas, trataremos de analizar las estructuras y tendencias históricas recurrentes, así como los tópicos literarios de la absorción alcohólica en los espacios europeos (Francia, España, Europa del Norte) y americanos (colonias españolas y francesas).

**Mots-clés** : embriaguez, borrachera, Historia Moderna, literatura de los siglos XVI y XVII.

☞ **Beatriz Coca Méndez** (U. de Valladolid)

**Titre** : Pantagruel et Gargantua : des faux jumeaux ? De la démesure à la mesure du pantagruélisme.

**Résumé** : En 1532, Rabelais finit son *Pantagruel*, mais la mauvaise réception de cette chronique le pousse à la réécrire tout en inventant un père –Gargantua– à l’héritier de la maison d’Utopie. La nature et complexion de ces protagonistes, en fait des géants, est déjà un signe de l’excès : la disproportion, l’énormité, l’outrance, de sorte que le physique gigantesque dépasse en soi la mesure moyenne –la taille, l’appétit et la force–, mais pour satisfaire ce penchant glouton, la nature se montre et s’offre splendide dans la profusion, la pléthore et la surabondance. Par ailleurs, le roi de la maison d’Utopie doit faire preuve de magnanimité et de la convivialité des banquets qui président les grandes festivités. Mais l’héritier ou le prince de ce royaume doit accomplir l’éducation convenable à sa tâche et à son lignage, de sorte que les traits caractéristiques de l’excèsif –l’énormité, le monstrueux, le prodigieux– vont s’estomper pour dévoiler l’image paradigmatique du monarque : la mesure remplace la démesure, aussi bien sur le plan éthique qu’esthétique : le géant se fait homme. Durant ce parcours, l’excès s’empare du texte dans le but de théâtraliser l’excès de table, l’excès de conduite, de violence et de cruauté, sans négliger l’excès de pouvoir. La verve rabelaisienne se met au service des chroniques *horrificques* et *espoventables* dans le but de signaler cette cohorte d’agelastes contraires au pantagruélisme. Le débit narratif d’Alcofribas Nasier ne fait que rehausser les traits de l’immodéré chez les opposants du protagoniste et, du coup, faire l’éloge de la métamorphose du géant, sans négliger la parodie et le rire joyeux qui l’inspirent.

**Mots-clés** : démesure, immodéré, pantagruélisme, Rabelais.

☞ **Thomas Marti** (U. Paul Valéry Montpellier 3)

**Titre** : L’excès pour modèle ? Dire et former le courtisan dans la *comedia urbana* du premier XVI<sup>e</sup> siècle.

**Résumé** : La première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle voit se déployer sous la plume d’humanistes tels qu’Érasme, B. Castiglione ou encore P. Cortese, toute une littérature du savoir-vivre qui s’emploie à esquisser sous des traits les plus raffinés, l’archétype de l’homme de cour. Convoquant tout autant le politique que la morale, ces premières formulations d’un courtisan exemplaire trouvent écho dans le drame espagnol profane. Son versant pastoral, empreint de néoplatonisme et de littérature courtoise, promeut le polissement des mœurs. Pourtant, en ces années, les cours d’Espagne et d’Italie accueillent également avec enthousiasme un genre dramatique nouveau et éminemment urbain. Depuis les cours de Rome et de Naples, B. de Torres Naharro en esquisse les contours et éclipse bientôt les autres formes dramatiques. Si jusqu’à sa mise à l’index (1559), cette *comedia urbana* fit florès auprès des élites espagnoles, elle dévoile cependant moins le tableau de comportements policés, qu’une véritable inclination pour l’excès. Actions licencieuses, comportements déraisonnés et paroles déréglées sont autant de marques de l’*hybris* qui contamine l’ensemble des personnages de ce théâtre. Dès l’ouverture des pièces, un personnage de berger se livre à un monologue à charge, parodiant ou condamnant le raffinement de l’élite qui assiste à la représentation. Dans ces *introitos*, le *sayagués*, et les nombreux blasphèmes qu’il permet de

proférer, trahissent, certes, la débauche du personnage, mais donnent surtout le ton à l'ensemble du drame que s'apprêtent à jouer les nobles protagonistes. Dans ce théâtre, l'excès au-delà d'une simple donnée esthétique, détermine l'ensemble de la poétique à l'œuvre. La *comedia urbana* paraît donc aller à contre-courant du raffinement courtois qui tend à s'imposer en ces années. Pourtant, le genre n'est peut-être pas si étranger à toute ambition de réforme des mœurs. Dès lors, les manifestations de l'excès, au service de la satire et du divertissement, tendent à redéfinir les contours du *docere*, et partant, du *placere*. Dans cette perspective, nous analyserons comment les déclinaisons de l'excès servent, en permanence, une dialectique de l'assez et du trop. Ainsi, entre modèle et censure, l'excès et son rapport au rire –qu'il soit complice ou châtieur– invitent, finalement, à la médiété par une régulation normative des passions.

**Mots-clés** : théâtre, XVIe siècle, culture courtoise, rire.

## Littérature XVII<sup>e</sup>

### ☞ João da Costa Domingues (U. de Coimbra)

**Titre** : « Que l'excès est le propre des morts ».

**Résumé** : Les morts sont les mieux placés pour se livrer à toute sorte d'excès, car après la mort il n'y a plus de limites. En effet, ayant dépassé ce seuil, ils peuvent tout faire et tout dire, et rien ni personne ne pourra plus leur interdire ou les obliger à quoi que ce soit. Ils ont la liberté totale ; dépassant la norme, la coutume ou la loi, ils sont l'excès par nature. Dans une approche essentiellement culturelle du 'dialogue des morts', sous-genre très cultivé en France surtout entre le XVII<sup>e</sup> et le XVIII<sup>e</sup> siècles, dans le cadre d'une littérature souvent anonyme et clandestine et aux allures libertines, nous analyserons les stratégies d'expression de cet excès et nous pencherons sur le sens critique de certains dialogues qui ressemblent souvent à des parodies cinglantes, voire excessives. A l'aune des *Nekrôn Diálogoi*, de Lucien de Samosate, et partant surtout de la version française de Nicolas Perrot d'Ablancourt (1654), des auteurs comme Fontenelle (*Les Nouveaux dialogues de morts*, 1683) et Voltaire (« Conversation de Lucien, Érasme et Rabelais dans les Champs Élysées », 1765 ) sont parmi les auteurs qui ont cultivé ce genre de textes et ont profité du 'caractère excessif des morts' pour juger, critiquer, voire conseiller les hommes, car enfin « los que dan consejos ciertos a los vivos son los muertos ».

**Mots-clés** : excès, critique, ironie, satire, 'dialogue des morts'.

### ☞ Francisca Jiménez Guillén (CRES Paris 3-Sorbonne Nouvelle)

**Titre** : Crueldades, inhumanidades y otros comportamientos excesivos del enemigo en la guerra de restauración o recuperación de Portugal (1640-1668).

**Résumé** : El 1 de diciembre de 1640, se rebela el reino portugués y se entroniza al octavo duque de Bragança con el nombre de D. João IV (le sucede su hijo, D. Alonso VI, en 1656). La monarquía hispánica de Felipe IV intenta recuperar ese reino. La guerra luso-hispánica llevada a cabo, y que finaliza en 1668 con la independencia de Portugal, se traduce por una serie de conflictos que la propaganda bélica de ambos bandos da a conocer. En las fuentes estudiadas (esencialmente impresos y algunos manuscritos), se describen hechos de guerra, contiendas exitosas, fracasos del enemigo, saqueos, escaramuzas, robos, y otros acontecimientos que se enmarcan en la llamada guerra de « restauração » o « recuperación » de Portugal. En el conjunto de los temas se destacan diversos excesos. Por una parte, las narraciones ponen en tela de juicio los abusos cometidos (incluidos los sacrilegios) por la gente de guerra. Cobra una importancia peculiar la traición, ya sea porque se entrega una plaza al enemigo, no se respeta lo pactado, se encarcela al infante luso Don Duarte, calificado de « Príncipe vendido » (pero acusado por el bando opuesto de crimen

de *lesa majestad*), o porque se intenta asesinar a D. João IV. Y los excesos se destacan no solo en los temas sino también en la gestión de la información. Así, por ejemplo, se cuestionan las cifras, los éxitos, y hasta la cantidad de publicaciones del enemigo. Pero aunque la propaganda se enmarca en la evolución del conflicto, la noción del exceso difiere entre los dos bandos.

**Mots-clés :** guerra, recuperación o restauración de Portugal, propaganda, comportamientos excesivos.

☞ **Pauline Philipps** (CÉRÉDI U. de Rouen-Normandie)

**Titre :** De l'excès de la passion à l'idéal de contrôle : un apprentissage de l'affirmation de soi à partir des longs romans du XVIIe siècle.

**Résumé :** Norbert Elias fait du XVIIe siècle français un moment de bascule important dans les mœurs : la « société de cour » qui naît rejette l'exubérance des comportements passés (la générosité s'exprimait auparavant par une colère extrême et bruyante face au moindre affront par exemple) pour mettre en valeur un idéal de contrôle de soi. Ce changement est sensible dans la littérature de l'époque, et particulièrement dans les longs romans qui se veulent « manuels de civilité ». Suivant les travaux de Camille Esmein, nous nous proposons d'exposer cette évolution à travers les œuvres d'Honoré d'Urfé et de Madeleine de Scudéry, notamment son dernier long roman, la *Clélie*, qui marque une nette inflexion par rapport aux textes précédents et s'applique à dénoncer comme excessif et condamnable ce qui auparavant passait pour le summum de l'héroïsme ou de l'exemplaire. La poétique romanesque qui se constitue peu à peu au XVIIe siècle et qui s'affirme à partir des années 1680 s'attaque en effet d'abord à l'expression, qu'elle juge excessive, des passions dans les productions du début du siècle, pour louer au contraire la retenue et le contrôle dont font preuve des personnages tirés d'œuvres plus tardives, jugés de fait plus naturels tout comme plus acceptables. En faisant reposer le principal de leur condamnation des longs romans d'avant 1660 sur le côté excessif des passions et des comportements qui y sont dépeints, les critiques littéraires de l'époque comme Boileau ou Du Plaisir nous invitent à nous interroger sur la mesure, idéal que l'on peut par conséquent dater en littérature et de fait très récent. C'est avant tout par ce rejet de ce qu'ils qualifient d'excessif que le roman se renouvelle en France et qu'il prétend participer à continuer de réformer les mœurs.

**Mots-clés :** passion, civilité, naturel, générosité.

☞ **Rabie Robay** (CRMEF Fès-Meknès)

**Titre :** L'excès à l'origine du ridicule dans *Le Tartuffe* et *Le Misanthrope* de Molière.

**Résumé :** Chez Molière, le comique se fonde sur la peinture de caractères ridicules qui se distinguent par leur outrance. Le dramaturge cherche à analyser les ressorts psychologiques qui sont à l'origine du ridicule, et parmi ceux-ci on trouve toujours la récurrence de l'excès. Le comique découle donc chez lui de la « peinture naturelle d'une outrance observée » (Patrick Dandrey). Dans cette perspective, le personnage moliéresque est souvent victime d'une lubie, d'un délire à idée fixe qui le rend obsessionnel. A l'origine de cette obsession se trouve une absence de raison, qui n'est qu'une manifestation parmi d'autres de la déraison humaine. Dans *Le Tartuffe*, Cléante formule ce constat général : « Les hommes la plupart sont étrangement faits ! / Dans la juste nature on ne les voit jamais. / La raison a pour eux des bornes trop petites ; / En chaque caractère ils passent les limites » (vv. 339-342). Le personnage ridicule se caractérise donc par son refus du juste milieu et cultive en permanence l'excès. En outre, selon Aristote, toute vertu se situe à mi-chemin entre deux vices opposés et s'assimile à la valeur de « modération ». Par conséquent, l'excès devient ridicule parce qu'il s'écarte, dans une direction ou dans une autre, de la norme communément admise. Ce principe est souligné par Philinte dans *Le Misanthrope* : « La parfaite raison fuit toute extrémité, / Et veut que l'on soit sage avec sobriété. » (vv. 151-152), aussi bien que par



Cléante dans Le Tartuffe : « Vous ne gardez en rien les doux tempéraments ; / Dans la droite raison jamais n'entre la vôtre ; / Et toujours d'un excès vous vous jeter dans l'autre » (vv. 1608-1610).

Ma communication tentera d'analyser ces formes de l'excès chez Molière en relation avec la notion du ridicule.

**Mots-clés** : excès, ridicule, Molière, caractère.

☞ **Antonio Ángel Valverde Robles** (U. de Sevilla)

**Titre** : El famoso aldeano granadino que parió un diablo (siglo XVII). Creación y difusión de un caso excesivo por España y Francia en un pliego de cordel.

**Résumé** : En 1606 se publicaron en Barcelona cuatro romances firmados por Pedro Manchego. Se reimprimieron al menos otra vez y se editaron en Madrid. El impreso madrileño se tradujo al francés y ese mismo año aparece en prosa en un canard impreso en París y Rouén. Estos folletos relatan el extraordinario parto de Hernando de la Haba, vecino de la aldea granadina de Ferreira. Dieciséis años después, en 1622, Ferdinand de la Febue incrementa su fama con dos reimpresiones, en París y en Lyon. El relato se inicia con el viaje a Ferreira de un comerciante granadino para cobrar lo que se le adeuda. Visita a sus acreedores, casa por casa, y es testigo de que, en una vivienda, Hernando da a luz, por la parte tras-ordinaria a un diablillo que morirá poco después. La causa es un hechizo. El parturiento le prometió matrimonio a una vecina que le dio 'paso franco'. Pero 'mudó de gusto' y se casó con otra. La amante despechada se vengó por medio de una vieja hechicera que preparó un bebedizo para 'sanar' a Hernando con un ingrediente secreto aportado por la amante. Así se quedó preñado y parió al monstruo. La justicia se lo lleva preso a Granada, pero él no puede confesar lo que no sabe, la causa de su embarazo. Prenden a su antigua amiga, que confiesa, y a la vieja, que declara el hechizo pero, 'por sucio y feo', no lo relata el poeta. Hernando queda libre, a la hechicera la quema la Inquisición y la amante es desterrada. El exceso es total por parte del misógino poeta, de los editores y de los crédulos lectores. En esta comunicación analizaré el relato y su historia editorial y textual en español y francés como una muestra de la literatura popular del siglo XVII.

**Mots-clés** : « Relaciones de sucesos », *canards*, preñado, monstruo.

## Littérature XVIII<sup>e</sup>

☞ **Esther Bautista Naranjo** (U. de Castilla-La Mancha)

**Titre**: La crítica del exceso en *Monsieur Oufle* (1710), del abate Bordelon.

**Résumé** : La producción del abate Bordelon, escritor ilustrado y reformista de comienzos del XVIII, se articula sobre la general condena de las rarezas y excentricidades de personajes clownescos que sufren la desmesura provocada por un defecto incorregible. Esta imperfección los condena a la marginalidad, haciéndoles chocar continuamente con el entorno lógico y racional imperante. Así, su obra principal, *L'Histoire des imaginations extravagantes de Monsieur Oufle* (1710), ofrece una triple denuncia del exceso: la fantasía supersticiosa del personaje, tema principal; la pedantería de los discursos *savants*, puestos en boca de los protagonistas y desarrollados en modo dialógico; y la sátira de la erudición desde la estructura misma de la obra, que acumula una enormidad de notas explicativas, y desde la voz narrativa, que se implica y comenta tanto las acciones extravagantes relatadas en forma de aventura, como los parlamentos y puntos de vista opuestos de los personajes, que se estructuran en función del peso de los excesos – sean del tipo que sean – en sus respectivas conductas. De todo ello se desprende un tono moralizante que va más allá de la mera comicidad para alertar a los lectores, mediante el ejemplo del lector quijotesco que es Oufle, acerca de los peligros de la imaginación, de la erudición y, en

definitiva, de todo aquello que se aleje de la debida proporción, en el comportamiento de los personajes, en su forma de pensar o en la interacción con los demás. Bordelon une así la picardía rabelaisiana con la comicidad molieresca llegando a proponer la demolición de todos los excesos por ser contrarios al principio de la Razón fundamental no solo en su siglo, sino como matriz de la condición humana.

**Mots-clés:** defecto, *Monsieur Oufle*, quijotismo, fantasía.

☞ **Xiao Ziqian** (Sorbonne Université)

**Titre :** L'excès de plaisir et ses échos douloureux dans la philosophie de Diderot.

Selon Diderot, la frontière entre le plaisir et la douleur est subtile, et l'excès de plaisir se transforme en douleur. L'*Encyclopédie* regorge d'exemples pour illustrer cette idée : un léger chatouillement procure du plaisir, mais au-delà d'un certain seuil, il devient douloureux ; de même, si la nouveauté peut être rafraîchissante, une variation excessive mène à l'inconfort. Le principe du plaisir, qu'il soit physique ou mental, consiste à exercer les facultés sans les fatiguer ; en d'autres termes, l'excès détruit toute forme de plaisir, y compris lorsque cet excès concerne le plaisir lui-même. En effet, l'excès de plaisir peut être plus préjudiciable qu'autre chose. Pour Diderot, la prolifération des plaisirs n'est pas une utopie, mais plutôt un terreau fertile pour la douleur. Dans *La Promenade du sceptique*, il décrit une allée des fleurs, grouillante de plaisirs, mais ceux qui y demeurent finissent par sombrer dans une folie mortelle plutôt que d'atteindre le bonheur. Une fois qu'un individu goûte au plaisir, il aspire instinctivement à en obtenir davantage, ce qui conduit à souffrir d'un excès de plaisir. C'est pourquoi le plaisir charnel est largement critiqué : facile à obtenir, il est difficile d'y renoncer pour en poursuivre un autre plus exigeant. Alors, selon Diderot, le désir de plaisir constitue-t-il un obstacle au bonheur ? D'une part, il semble rejeter l'accusation répandue au siècle des Lumières selon laquelle la passion perturberait la raison, affirmant que son élimination totale ne produirait que des monstres. D'autre part, confronté aux vicissitudes de la vie et à la mort inéluctable, il développe progressivement une appréciation de l'esprit froid stoïcien. Sa position sur cette question demeure ambivalente, se méfiant des excès du plaisir tout en refusant une élimination totale de la sensibilité au plaisir.

**Mots-clés :** excès, plaisir, douleur, Diderot.

## Littérature XIX<sup>e</sup>

☞ **Ludmila Charles-Wurtz** (U. de Tours)

**Titre :** « La parole expire où commence le cri » : dire l'excès (Hugo, *Les Contemplations*).

**Résumé :** Le recueil des *Contemplations* est scindé en deux tomes, « Autrefois » et « Aujourd'hui ». Mais une seconde coupure intervient entre les poèmes II et III du Livre IV, consacré au deuil de l'enfant : une ligne de points (dans le manuscrit, c'était même une « page de points ») suit la date de la mort de la fille de Hugo, le « 4 septembre 1843 ». Or, le poème II s'intitule « 15 février 1843 », et le poème III, « Trois ans après », fait allusion à une date implicite : ce dispositif persuade le lecteur que la date qui coupe le recueil en deux sert de titre à un poème impossible à écrire – *indicible* selon Jankélévitch – que matérialise la ligne de points. L'indicible de la « perte des êtres chers » (Préface), parce qu'il excède le langage, doit être transposé : il l'est dans un poème antérieur, « Le revenant » (III, 23), qui décrit la douleur d'une mère en deuil – « Oh ! la parole expire où commence le cri ; / Silence aux mots humains ! ». Il l'est aussi dans la figure d'Adam et Ève, assis et se tournant le dos, qui « pleur[ent] en silence », « [l]e père sur Abel, la mère sur Caïn » (V, 26, « Les Malheureux »). Mais du silence qu'engendre l'excès de la douleur sort paradoxalement une parole poétique neuve, humble, volontairement dépouillée des fastes stylistiques romantiques qu'on juge, à tort, indissociables de l'écriture hugolienne. L'expérience de l'excès inaugure une écriture du

peu qui fonde la nouveauté du recueil – ainsi le livre IV s’intitule-t-il « *Pauca meae* », formule latine laconique et choisie pour cela même, que l’on peut traduire par « Peu (de mots) pour ma fille ».

**Mots-clés :** Hugo, poésie, romantisme, sujet.

☞ **María Flores Fernández** (U. de Almería/U. de Granada)

**Titre :** De la démesure humaine au transhumanisme chez Mérimée et Villiers de l’Isle-Adam.

**Résumé :** Symbole du progrès technique, l’imaginaire de la machine incarne à la fois l’optimisme dans la science et la démesure de l’idéal prométhéen (Flahault, 2008). La prose romanesque de Mérimée et Villiers de l’Isle-Adam consolide l’expression mythifiée des imaginaires technoscientifiques lors d’une période où les machines « sortent du rêve » (Zola, 1885 : 11). Le premier auteur s’élève contre tout rationalisme dans « une époque où le positif seul a droit à l’attention ! » (Mérimée, 1960 : 291). Le second met l’accent sur le côté spectaculaire de la réalisation scientifique, même s’il s’attaque au positivisme et au culte du progrès. Au moyen de la mythanalyse (Durand, 2016) et l’étude de l’excès des technologies électriques, la présente contribution s’appuie sur *La Vénus d’Ille* (1835), roman qui inspire, selon nos hypothèses, « la Venus de marbre » décrite par Auguste Villiers de L’Isle-Adam dans *L’Ève future* (1886). Le surnaturel est dévoilé chez Mérimée par le biais d’une femme qui, selon Bachelard, est un « fantasme de marbre » (1948 : 226). De même, ce motif se révèle chez Villiers de L’Isle-Adam sous la forme d’une déesse « voilée de minéral et de silence » (1993 [1886] : 93). Les deux imaginaires nous permettront d’interroger une *hybris* de fin-de-siècle ignorant toute forme de limite.

**Mots-clé :** excès, littérature française, Prométhée, mythanalyse, surhumain, technique, transhumanisme.

☞ **Alberto José Fleitas Rodríguez** (U. de Las Palmas de Gran Canaria/U. de Tours)

**Titre :** Hugo et le mot de Cambronne : le sublime par l’excès du peu ?

**Résumé :** « Merde ! ». C’est avec ce mot, proféré par Cambronne à la face des Anglais, que Victor Hugo couronne, dans *Les Misérables*, la bataille de Waterloo (II, 1, 14). Ce mot relève d’un excès de langage, certes, mais son usage dans cette partie du roman apparaît, au premier chef, en tant qu’excès d’ordre poétique et historique, d’autant plus que Hugo lui-même l’assume comme tel explicitement : « Défense de déposer du sublime dans l’histoire. À nos risques et périls, nous enfreignons cette défense ». C’est pourtant ce même excès qui a rendu le passage si célèbre (Larousse, 1862, p. 5-7), témoignant de la portée du « mot de génie ». Nonobstant, une question délicate demeure : comment concilier le déluge verbal hugolien, notamment dans un roman aussi expansif que *Les Misérables*, avec la concision en tant que vecteur privilégié de l’intensité esthétique ? Comment faire en sorte que le lecteur éprouve le saisissement de la grandeur par de si modestes moyens linguistiques ? Quelle raison pouvait amener « la bouche la plus éloquente de ce temps » (Baudelaire, [1862], 1976, p. 223) à choisir un mot aussi prosaïque ? Comment faire sens esthétique, *in fine*, de cette transition qui va de l’excrément à l’immense ?

Aborder de front ces questions relatives au passage nous mène à constater que Hugo, avec ce mot de Cambronne, « construit un énoncé du sublime en même temps qu’une esthétique en prise sur les grands changements de l’Histoire, apte à les formuler » (Peyrache-Leborgne, 1997, p. 381). Sous les auspices des théories du sublime en tant qu’effet esthétique littéraire, nous explorerons, avec une approche de type cognitif, ce principe d’asymétrie, aussi paradoxal qu’attrayant, qui fait que « l’œuvre n’est plus pensée dans une perspective essentialiste, mais comme un événement » (Wulf, 2022, p. 89).

**Références :**

PEYRACHE-LEBORGNE, Dominique (1997). *La Poétique du sublime de la fin des Lumières au Romantisme (Diderot, Schiller, Wordsworth, Shelley, Hugo, Michelet)*. Honoré Champion.

WULF, Judith (2022). *Étude sur la langue romanesque de Victor Hugo*. Classiques Garnier.  
**Mots-clés** : Hugo, sublime, esthétique, inférence.

☞ **Everton V. Machado** (Centro de Estudos Comparatistas - U. de Lisboa)

**Titre** : Le « caractère excessif » de l'Orient chez les romantiques portugais Almeida Garrett et Alexandre Herculano : entre l'imaginaire français et le discours de la nation.

**Résumé** : En partant de la réflexion de Edward W. Said dans *Orientalism: Western Conceptions of the Orient* (1978) sur les tragédies grecques *Les Perses* (472 av. J.-C.) d'Eschyle et *Les Bacchantes* (405 av. J.-C.) d'Euripide – qui les considère comme ayant fait entrer dans l'imaginaire européen l'idée selon laquelle l'Orient jouit d'un « caractère excessif », cette communication vise à démontrer comment les écrivains romantiques portugais Almeida Garrett (1799-1854) et Alexandre Herculano (1810-1877) ont contribué à la cristallisation des *topoi* de la brutalité et de la sensualité musulmanes, tout en projetant sur le passé arabo-islamique de la Péninsule Ibérique leurs aspirations pour une nation lusitaine plus moderne et libérale. Les « excès » des musulmans non seulement s'opposeraient aux valeurs qui devraient être la norme de toute société, mais aussi appelleraient à un combat sans trêve au-delà même des limites continentales de l'Europe. Nous nous pencherons essentiellement sur le poème dramatique *Dona Branca ou A Conquista do Algarve* (1826), du premier, et sur le roman historique *Eurico, O Presbítero* (1844), du second, sans oublier des écrits non-littéraires. Compte tenu de la période de la publication des œuvres et de ce que l'on appelle le *francesismo* portugais du XIX<sup>ème</sup> siècle, il sera important de voir dans quelle mesure la perception d'un « excès » oriental chez ces auteurs dialogue avec des écrivains tels que François-René de Chateaubriand (1768-1848) et Victor Hugo (1802-1885), qui sont parmi les principaux à avoir orientalisé la voisine Espagne.

**Références** :

SAID, Edward W. (1978). *Orientalism: Western Conceptions of the Orient*. Pantheon Books.

**Mots-clés** : excès, musulmans, orientalisme, Péninsule Ibérique.

☞ **Annie Urbanik-Rizk** (ENS de Lyon – Académie de Créteil)

**Titre** : Anomies du désir et de la puissance ; esthétiques de l'outrance chez Zola et Mirbeau. L'or et la chair dans *La Curée* de Zola, perversion et cruauté dans *Le jardin des supplices* de Mirbeau.

**Résumé** : Dans *La Curée*, Zola met en scène avec férocité les excès du Second Empire à travers les personnages d'Aristide Saccard et de sa femme Renée Béraud du Chatel. Ce spéculateur immobilier sans scrupules s'enrichit honteusement lors des grands travaux du baron Haussmann à Paris. Quant à sa femme Renée, elle est une Phèdre moderne, qui commet l'inceste avec son beau-fils Maxime. Dans *Le jardin des supplices*, Mirbeau dénonce avec la plus extrême intensité les politiciens véreux de son temps, les débauches de la colonisation, ainsi que la toute-puissance néfaste d'une humanité d'assassins. De fait, les deux récits paraissent à des moments de crise aiguë du politique. Celui de Zola paraît en 1871, après la défaite de la France face à la Prusse, aux prémices de la Troisième République. Le texte de Mirbeau paraît en 1899, en pleine affaire Dreyfus, alors que cette même république est en crise. L'anomie règne, au sens d'un dérèglement politique, d'une confusion des valeurs, d'un passage continu d'un extrême à l'autre, de destructions et de créations incessantes, enfin d'exacerbations des pulsions individuelles. Cet état des choses donne lieu chez les deux écrivains à des partis-pris esthétiques outranciers dont on ne sait s'ils fustigent cette même outrance ou s'ils se contentent de la figurer de manière anarchique. Pour Zola, le principe de l'hyperbole sert à dénoncer l'*hubris*, à travers les références mythologiques, les métaphores savamment filées de l'or et de la chair, le souffle amplificateur de la phrase. Le lecteur comprend que l'écrivain parle au nom d'un autre idéal. Chez Mirbeau, la transgression

permanente des codes de la vraisemblance et de la bienséance brouillent en revanche les repères littéraires et éthiques. Les lecteurs sont déconcertés par la cruauté des sévices décrits au baignoire de Canton et surtout par l'exubérance d'une écriture qui signe l'anarchisme de son auteur.

**Mots-clés** : anomie, esthétique de l'outrance, or et chair, perversion, cruauté, crise politique, anarchisme de l'écriture.

## Littérature fin XIX-XX<sup>e</sup>

☞ **Ana María Alves** (Instituto Politécnico de Bragança, CLLC Aveiro)

**Titre** : Posture de l'excès chez Louis-Ferdinand Céline.

Comment présenter le paradoxe de Louis-Ferdinand Céline, qui est à la fois acclamé comme un génie de la littérature pour son chef-d'œuvre *Voyage au bout de la nuit*, mais aussi condamné pour ses pamphlets antisémites et réhabilité après-guerre. Lire Céline est une expérience intense et polarisante : son style puissant fascine, sa vision sombre du monde inquiète, et ses propos radicaux déçoivent. Notre propos est d'explorer, chez Céline, la dialectique de l'outrance qui entraîne à l'excès.

**Mots-clés** : Louis-Ferdinand Céline, posture, outrance, excès, condamnation, réhabilitation

☞ **Caroline Anthérieu-Yagbasan** (Aix-Marseille Université)

**Titre** : Excès social, liberté individuelle. Enjeux poétiques d'une construction narrative à la lumière du déterminisme.

**Résumé** : Cette communication se propose d'examiner en quoi l'influence d'Hippolyte Taine et de sa philosophie a pu aider Stefan Zweig, auteur d'essais, nouvelles, biographies et romans, à développer une poétique de l'excès et de la crise. On pense ici au déterminisme, notamment, en questionnant la façon dont Zweig a lu cette théorie lorsqu'il a consacré sa thèse au philosophe et historien français. L'excès, comme motif récurrent de la poétique du personnage chez Zweig, auteur autrichien francophile et francophone, trouve sa source dans son rapport avec l'auteur français. Esthétique de Taine, poétique de Zweig, leurs points de contact seront questionnés ici.

**Mots-clés** : poétique de la crise - esthétique - déterminisme social – Taine et Zweig

☞ **Alya Ben Hamida** (U. Paul Valéry - Montpellier 3)

**Titre** : L'excès comme mesure : éléments pour une poétique de la transgression dans quelques romans de Miguel de Unamuno.

**Résumé** : « Más, más y cada vez más ; quiero ser yo, y sin dejar de serlo, ser además los otros, adentrarme a la totalidad de las cosas visibles e invisibles, extenderme a lo ilimitado del espacio y prolongarme a lo inacabable del tiempo ». Dans cet extrait de *Del Sentimiento trágico de la vida*, c'est un renversement tout à la fois littéraire et philosophique qui se dévoile, porté par l'auteur espagnol Miguel de Unamuno (1864-1936). En effet, à rebours de la médiocrité et à l'encontre des normes de la raison, c'est bien l'excès qui se fait ici méthode, l'*hybris* devenant le modèle d'un roman nouveau. Loin des canons réalistes-naturalistes du XIX<sup>e</sup> siècle, dans les écrits d'Unamuno, comme chez nombre de ses contemporains, c'est alors une volonté de rupture et de rénovation qui se donne à lire et à expérimenter, modifiant singulièrement l'expérience de lecture ainsi configurée. D'abord, dans *Cómo se hace una novela* ou dans *Tres novelas ejemplares y un prólogo*, qui fondent leur esthétique sur une tension permanente entre lacune et excès, le genre romanesque déborde et transgresse ses propres frontières, refusant l'intrigue et la linéarité pour faire de la marge –digressions et paratexte– la clé de voûte véritable de l'œuvre. Du silence à la menace, de l'artifice de la démission narrative à la violence d'un verbe qui se fait tempête, des œuvres telles que *Niebla*,

*Abel Sánchez* ou *La Tía Tula* ébauchent également les contours d'un roman de l'extrême, conçu comme un acte positif de création et d'émancipation, sur le modèle de l'homme de « chair et d'os », incarné par le chevalier de la déraison et de la volonté, Don Quichotte.

C'est donc l'articulation entre philosophie et fiction que nous nous proposons d'aborder, dans le cadre d'un renouveau poétique où le trop et l'insuffisant, en somme le pathologique et l'imparfait, quittent la sphère du condamnable et se placent au cœur d'une pensée et d'une écriture qui mènent l'échec et la défaite aux confins du sublime.

**Mots-clés** : philosophie espagnole, crise de fin de siècle, Miguel de Unamuno, roman.

☞ **Lourdes Carriedo López** (U. Complutense de Madrid)

Les paysages imaginaires de la démesure : les excès « engageants » de Sony Labou Tansi.

**Résumé** : Dans l'avertissement de *La vie et demie* (1979), l'écrivain congolais Sony Labou Tansi avouait son désir de ne pas être considéré comme un auteur engagé mais plutôt comme « un homme engageant » (1979). À partir de cette affirmation, notre communication portera sur la configuration du « paysage » (J.-P. Pierre Richard) de ses romans. Nous fixerons l'attention sur les instruments narratifs, thématiques et discursifs dont l'écrivain se sert en vue d'obtenir un certain « effet-valeur » (V. Jouve), engageant, chez le lecteur.

Les deux ouvrages choisis pour notre analyse, *La vie et demie* (1979) et *L'État honteux* (1981), développent des fables-paraboles où la pratique imaginaire et scripturale de la démesure permettraient de penser à une volonté auctoriale dénonciatrice d'un monde catastrophé et d'une humanité déshumanisée. Il s'agira enfin de voir jusqu'à quel point le paravent textuel du « rire noir » (N. Martin-Granel) détermine la refiguration (P. Ricoeur) des récits laboutansiens.

**Références** :

Astruc, R., Ebguy, J.D. (2018) *Les valeurs dans le roman*, RKI Press.

Jouve, V. (2001). *Poétique des valeurs*. PUF.

Martin-Granel, N. (1991). *Rires noirs*. Sépia. 1991.

Richard, J.-P. (1984) *Pages Paysage. Microlectures II*. Paris, Seuil.

**Mots-clés** : Labou Tansi, démesure, effet-valeur, engagement.

☞ **María Teresa Fuentes Pulido** (U. Complutense de Madrid)

**Titre** : El argumento en Blasco Ibáñez: el exceso como fundamento de la narración.

**Résumé** : Si bien el escritor Blasco Ibáñez es un exceso en sí mismo, en su propia personalidad, en situaciones diversas de su existencia, ya sea al intervenir en la Sorbona para pronunciarse sobre la Gran Guerra, o al confesar la escasez de tiempo que destinó a la composición de alguna obra, o al imponer preceptos editoriales a su compañero en la editorial de su producción; o, cuando, en solo una obra, cita a Francia una doscientas veces, también como autor narrativo, sus obras son exceso y vehemencia de pasiones, arte distintivo y eximio que genera interpretaciones éticas y estéticas que nos lleva a cuestionarnos, como lo hace Bonnet: es el exceso ¿signo o cliché de la modernidad? ¿Qué es el exceso en Blasco Ibáñez, utopía ultraísta o distopía vanguardista? La narrativa de Blasco Ibáñez, al anticipar y al utilizar la expresión "exceso de vida" en varias de sus obras, así como otras expresiones específicas del "exceso", prolíficas en sus creaciones, constituyen su posición "*avant la lettre*" en el campo literario.

**Mots-clés** : narrativa, exceso, vida, persona, dignidad.

☞ **Victoria Ferrey Montiel** (U. de Cádiz)

**Titre** : L'excès dans les personnages de Jean Lorrain.

**Résumé** : Parmi les diverses représentations que suscite la fin de siècle, l'excès est sans doute celle qui interroge les principes mêmes d'intelligibilité de la destinée individuelle et collective. D'une part, car il s'inscrit dans l'ambivalence des comportements des

personnages, puis parce qu'il œuvre à créer une esthétique porteuse de sens. Dans l'écriture décadente et en particulier pour Jean Lorrain, qui fut un chef de file de ce mouvement littéraire, l'excès suppose la mise en scène de dérèglements en tout genre, qui peuvent aller de la morphinée mondaine à l'érotomane qui s'extasie devant les œuvres d'art, entre autres. La panoplie pathologique des personnages est si diverse que tantôt, ils peuvent manifester les symptômes d'une société chancelante qui a perdu ses critères et ses valeurs d'antan, ou bien exalter une esthétique nouvelle dans cette manière d'appréhender la société environnante. Certes, la période de la fin de siècle est sans doute assimilable à l'ère du doute en fonction des diverses interrogations qui sont remises en cause par rapport à la modernité pourvue de nouvelles règles et de critères à respecter. Projetant tour à tour une confrontation, une contradiction en fonction du champ spatial dans lequel les personnages des romans se déploient, l'excès incarne chez Jean Lorrain à l'évidence des valeurs opposées, et une coïncidence des contraires qui se prête à de multiples interprétations. À travers ce jeu de va-et-vient, nous analyserons comment l'excès marque la relation dualiste des personnages dans certains extraits de son œuvre.

**Mots-clés** : excès, toxicomanie, érotomanie, fin de siècle.

☞ **Valéria Gaillard Francesch** (U. de Barcelona)

**Titre** : Les démesures dans *À la recherche du temps perdu*.

**Résumé** : L'excès parcourt tout le roman de Marcel Proust, *À la recherche du temps perdu*, de la longueur du récit (1,2 millions de mots) à celle des phrases (43 mots en moyenne), en passant par l'ambition démesurée du Narrateur de devenir écrivain en parallèle à celle de l'auteur lui-même d'écrire un roman unique : « Tiens fort ta couronne », écrit Proust dans son carnet de 1907 dans une claire démonstration d'*hybris*. Les habitants de cet univers littéraire sont presque tous victimes de la démesure : Charlus, par exemple, trahit sa personnalité hyperbolique par sa gestualité exagérée et Odette la sienne, calculatrice et intéressée, par ses multiples mensonges. Même les personnages faibles tombent fatidiquement dans la démesure, comme le « trop-plein » de la tante Léonie et de Swann; tandis que d'autres essaient de lutter contre, comme la grand-mère du héros qui veut empêcher son mari, Amedé, de boire de l'alcool, boisson qui lui a été vivement déconseillée par le médecin. L'amour en excès peut aussi rendre malade : le jeune Marcel reconnaît même que ses sentiments amoureux pour Gilberte sont démesurés, chose qui fait déséquilibrer une balance intangible mais bien réelle, « comme s'il y avait fatalement entre deux êtres une certaine quantité d'amour disponible, où le trop-pris par l'un est retiré à l'autre » (*La prisonnière*).

Cette communication, proposée dans le cadre de la Théorie Littéraire, a pour objectif de repérer et mettre en lumière les divers niveaux d'excès qui se trouvent mélangés dans le roman en suivant comme méthodologie l'analyse formelle de passages significatifs et de personnages-clés. Le résultat de la recherche doit permettre de profiler d'abord la conception proustienne de l'excès tel qu'elle apparaît dans son roman et, dans un second temps, de la mettre en rapport avec son projet littéraire.

**Mots-clés** : Marcel Proust, excès, *hybris*, trop-plein, *Recherche*.

☞ **Catherine Gravet** (U. de Mons)

**Titre** : L'excès nuirait-il en tout, y compris en littérature? Le cas du romancier Constant Burniaux (Bruxelles, 1892-1975).

**Résumé** : La production littéraire du Belge Constant Burniaux (Bruxelles, 1892-1975) compte plus de cinquante volumes. Honoré du prix Auguste Beernaert en 1931, du Prix triennal du roman en 1948, reçu à l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique en 1945, Burniaux est aujourd'hui méconnu : on retient surtout qu'il est le père d'un romancier, Jean Muno (Molenbeek-Saint-Jean, 1924 – Bruxelles, 1988). Parmi la trentaine de romans

parus, nous nous intéresserons aux trois qui ont pour thème son expérience d'instituteur : *La Bêtise* (1925), *Crânes tondus* (1930) et *L'Aquarium* (1933). Dans sa vie comme dans son écriture, Burniaux pratique l'excès. De quel type d'excès s'agit-il ? On note surtout son obsession du détail ou une propension à assimiler l'être humain à l'animal. Ces traits sont-ils inhérents à l'écrivain belge ? Au naturalisme ? Quelles en sont les conséquences ? Et quels sont ses objectifs ?

**Mots-clés** : romancier belge francophone, autobiographie, naturalisme, militantisme.

☞ **Camille Joubert** (U. Complutense)

**Titre** : « Aller plus loin que le monde même » : carnavalesque et surprécision numérale chez Sony Labou Tansi et Gabriel García Márquez.

« Évidemment le poète trouve toujours un moyen et parfois même l'excuse d'échapper au monde, d'en sortir quand il veut, d'aller plus loin que le monde même. »

Sony Labou Tansi, Lettre à José Pivin (07/10/1976)

**Résumé** : Cette « excuse » évoquée par Sony Labou Tansi, écrivain, dramaturge et poète congolais (1947-1995), lui permet de créer des récits dans lesquelles des hommes peuvent mesurer « jusqu'à trois mètres » (*Les Sept Solitudes de Lorsa Lopes*), les autorités vont mettre des années à venir constater un crime au point d'avoir « quand même attendu treize ans » (*ibid*) avant d'enterrer le corps de la victime, une armée comprend « deux-mille trois soldats » (*La vie et demie*), une population pygmée comprend « trois mille cinquante-huit » (*ibid*) membres se rebellant contre « trois cent douze soldats » (*ibid*). Les exemples ci-contre, illustrent une façon dont peut s'exprimer l'excès dans la fiction : par l'exubérance et la surprécision numérale. Pourquoi les nombres évoqués sont-ils si exorbitants et si précis à la fois ? Dans quelle mesure cela surprend et amuse le lecteur ?

Ainsi, la présente communication aura comme supports les romans de Sony Labou Tansi, *La vie et demie* et *Les sept solitudes de Lorsa Lopes*. Elle sera également étayée par des exemples provenant des œuvres de Gabriel García Márquez (*Cien años de soledad* et *El otoño del patriarca*), auteur avec lequel Sony Labou Tansi entretient un rapport intertextuel indéniable. Dans leurs œuvres, l'excès s'exprime selon différentes perspectives, tant narratives, que descriptives et thématiques. Nous nous focaliserons sur l'aspect thématique en analysant tout d'abord les manifestations de l'excès liées au carnavalesque pour ensuite étudier les expressions numérales. L'utilisation des nombres vient nourrir la création de ces univers débordants, aux frontières de l'inconcevable. Souvent caractérisés comme appartenant au réalisme magique, cela nous conduit d'une part, à nous interroger si l'excès n'en est pas un élément constitutif. D'autre part, le contexte culturel du lecteur influence-t-il sa réception de ces multiples manifestations de l'excès ?

**Mots-clés** : littérature comparée, réalisme magique, carnavalesque, excès, littérature d'expression française, nombres.

☞ **Montserrat López Mújica** (UAH-GIECO-Instituto Franklin)

**Titre** : Progreso + excesos = ¿pérdida de identidad? Estudio ecocrítico sobre la evolución de la montaña suiza.

**Résumé** : La brutal intrusión del progreso en los años 1970 en el cantón del Valais, hormigonando las tierras y haciendo desaparecer una civilización ancestral y campesina, impulsará a escritores como Maurice Chappaz o Pierrette Micheloup a hacer campaña para salvar el "alma de las cosas" y los paisajes paradisíacos de su cantón a través de sus obras. Después de *Le Testament du Haut-Rhône* (un éxito literario pero un "fracaso social"), Chappaz se vio obligado a trabajar como ayudante de topógrafo en las obras de la Grande-Dixence: una obligación "celestial", porque le permitía "tocar físicamente la poesía", pero al mismo tiempo comprender que al progreso se le deben imponer límites, porque de otro modo, "todo acabará por escapársenos de las manos". Del mismo modo piensa Pierrette Micheloud: "el



hombre parece haberse convertido en verdugo de la naturaleza destruyendo todo lo que encuentra en su camino". Ambos autores denunciarán la excesiva construcción que se lleva a cabo en los paisajes impolutos de su montaña, cuyo punto culminante se verá plasmado en la obra más faraónica llevada a cabo en el Valais: la presa de la Grande Dixence. El desarrollo de las infraestructuras hidroeléctricas, además del turismo, serán los causantes del cambio más radical en el paisaje alpino. Este "exceso de progreso" conllevará, además, la pérdida de la identidad que siempre estuvo unida a los paisajes míticos y auténticos de esta región, considerada, antiguamente, como una Arcadia. En esta comunicación analizaremos, desde una perspectiva ecocrítica, las consecuencias que tuvo para el Valais este brutal "progreso" a través de las obras de dos importantes escritores de la Suiza francófona: Maurice Chappaz y Pierrette Micheloud.

**Mots-clés :** progreso, exceso, literatura suiza, montaña, ecocrítica.

☞ **Pedro Salvador Méndez Robles** (U. de Murcia)

**Titre :** Albert Robida y el relato de anticipación: poética del exceso en *La Guerre au vingtième siècle*.

**Résumé:** Figura polifacética, pues, además de novelista, fue también ilustrador, caricaturista y periodista, Albert Robida (1848-1926) sintió una gran fascinación por la guerra durante toda su carrera profesional, siendo un tema recurrente en algunas de sus novelas, como los *Voyages très extraordinaires de Saturnin Farandoul* (1879) o *L'Ingénieur Von Satanás* (1919). *La Guerre au vingtième siècle* (1887) es una *nouvelle* ilustrada perteneciente al género de lo maravilloso científico, precursor de la ciencia ficción del siglo XX. El relato constituye la tercera versión con este título, y la más conocida, tras dos ediciones anteriores: una primera inédita, concebida como álbum o cómic, de la que solo se publicaron algunos dibujos en revistas en 1869-1870; y una segunda que vio la luz en 1883, en el nº 200 de *La Caricature*. Al igual que sus otras obras *Le Vingtième siècle* (1883) y *Le Vingtième siècle. La vie électrique* (1891-1892), por citar las más conocidas, *La Guerre au vingtième siècle* es un relato de anticipación en el que, como su propio título indica, Robida hace un retrato de la guerra en el siglo XX, tal y como él la imagina, a través de las peripecias de Fabius Molinas, un rentista tulusano, que es llamado a filas cuando estalla la guerra el 25 de junio de 1945. Este personaje vivirá toda una serie de aventuras rocambolescas, en las que se hace patente el empleo de todo tipo de avances técnicos militares –combates aéreos, ametralladoras, aeronaves, etc. –. En definitiva, a través de proliferas descripciones que, si nos situamos en la óptica del lector de finales del siglo XIX, estarían caracterizadas por la desmesura y la exageración, la increíble facultad anticipadora de Robida nos acerca sin embargo a una experiencia sangrienta y brutal que se asemeja mucho a las peores guerras del siglo XX. El objetivo de la comunicación es analizar, en *La Guerre au vingtième siècle*, la poética del exceso en la mirada crítica que despliega Robida sobre la guerra en el exagerado retrato que hace de ella.

**Mots-clés :** Albert Robida, siglo XX, maravilloso científico/ciencia ficción, guerra, relato de anticipación.

☞ **Thierry Ozwald** (U. de Limoges)

**Titre :** Joseph Kessel : dépasser, déborder, excéder.

**Résumé :** Chez Kessel « l'excès » gouverne toute chose, semble-t-il. Les personnages de ses livres sont tous, ou presque, marqués par ce goût pour l'excès, tous adeptes du « jusqu'au-boutisme », qu'il mène à l'héroïsme le plus remarquable ou à la perdition la plus pathétique : ainsi dans *Belle de Jour*, Séverine perd son honneur et toute dignité, emportée comme malgré elle dans la spirale infernale de la prostitution. Le fameux ataman Semenov, que Kessel a rencontré lors de son séjour à Vladivostok, et qu'il a maintes fois représenté dans ses écrits (dans *Tous n'étaient pas des anges*, dans *Makhno et sa juive*, dans *Les Temps sauvages*, etc.)

est l'emblème des êtres monstrueusement criminels qui fascinent Kessel. La passion de l'excès qui anime ces personnages, leur *hybris* congénitale, ressortit à leur goût profond de la transgression, telle que Georges Bataille a pu définir ce concept dans *L'Erotisme*. Kessel, dans cette perspective, illustre sans aucun doute le questionnement bataillien. L'exotisme de l'œuvre de Kessel est patent : il traduit son attirance irrésistible pour les lointains, pour le dépassement de la frontière. Il exprime peut-être aussi cette quête de l'Orient, la quête de « la plus limpide région » ; il manifeste aussi la soif de l'Autre qui anime constamment Kessel au cours de ses voyages. Mais cette quête est aussi enquête, sur soi-même en l'occurrence. Kessel « se » cherche toujours un peu en ces contrées lointaines... Enfin, on ne peut méconnaître que ces tentatives renouvelées pour s'excéder, pour se consumer véritablement, sont bien souvent indissociables d'un puissant remords, qui l'a poursuivi toute sa vie : remords de n'avoir pas pu empêcher le suicide de son frère Lazare, et la mort de sa première femme, Sandi. Sans doute Kessel cherche-t-il une sorte de rachat tout au bout de son malheur et de son exil incessant. Son autobiographie ne s'intitule-t-elle pas *Le Tour du malheur* ?

**Mots-clés** : exotisme, transgression, aventure, folie.

☞ **Anne-Marie Picard** (The American University of Paris)

**Titre** : « Faire excès » : entre souffrance et jouissance dans *Le Horla* et *La Nausée*.

**Résumé** : Le terme « excès » en français tire ses racines du latin classique (*excessus*), où il signifie littéralement « sortie ». Dans le contexte du latin chrétien, surtout au pluriel, il évoque les notions d'« écarts », de « fautes » et de « péchés ». Cette dualité étymologique se reflète aujourd'hui dans la polysémie du mot, où le préfixe latin EX- s'associe à une métaphore spatiale (franchissement d'une limite), tandis que la connotation péjorative souligne un jugement moral sur ce dépassement. Est « excessif » ce qui n'est pas convenable, conforme aux normes morales, esthétiques ou sociales, courtois, modéré, mesuré.

« Cerner l'excès » semble être de prime abord un oxymore : l'excès est un au-delà de la limite, il dépasse les bornes littérales et morales. Il outrepassé, crée un surplus (quantitatif), un écart (qualitatif). Nous sommes sous le règne du préfixe EX- (exagération, excédent) et celui de l'HYPER (hypertrophie).

À partir de ce terreau linguistique, notre intervention visera à explorer la notion d'excès sous deux angles complémentaires : celui de la démesure dans l'écriture et celui de son interprétation dans le champ psychanalytique avec la notion lacanienne de jouissance. L'excès révèle des dimensions complexes de l'expérience et de l'affect du sujet humain. Nous chercherons à cerner les effets de l'excès sur le lecteur d'œuvres littéraires paradigmatiques telles que *Le Horla* de Maupassant ou *La Nausée* de Sartre. Peut-on les décrire comme des récits de l'excès ? Quelle théorie du symbolique sous-tend cet effet ? Une consubstantialité entre le mot et la chose qui ferait « excès littéraire » ? Quels liens peut-on établir entre ces écritures littéraires de l'excès et les manifestations psychanalytiques de la démesure ? Nous explorerons également la tension entre le plaisir et la souffrance, souvent associée à l'excès, à travers ces exemples littéraires en tant qu'ils mettent aussi en scène des exemples cliniques.

**Mots-clés** : excès, effet littéraire, Maupassant, Sartre, jouissance, souffrance, Lacan.

☞ **Jean-Yves Puyo** (U. de Pau et des pays de l'Adour)

**Titre** : Paul-Jean Toulet, une vie d'excès (1867-1920).

**Résumé** : Dandy de droite, journaliste, écrivain « de race » et poète « maudit », Paul-Jean Toulet constitue une figure déroutante dont l'entièreté de l'œuvre a été conditionnée par une vie des plus riches en excès de tout ordre. Né à Pau le 5 juin 1867 au sein d'une famille d'origine béarnaise mais installée comme colons à l'île Maurice depuis plusieurs générations, ce fils de bonne famille adopta, tout jeune homme, un mode de vie « particulier », tourné

exclusivement vers la recherche des plaisirs de la vie (oisiveté, jeux d'argent, alcool, cannabis, opium et femmes, honnêtes ou de petite vertu) –et que la fortune familiale lui permit de cultiver, durant près d'une décennie. Une fois sans le sou, il quittait son Sud-Ouest natal en 1898 pour Paris, multipliant des travaux d'écriture (chroniques littéraires, romans légers, travaux de « nègre » notamment pour Willy, etc.) dont les retombées financières ne répondirent jamais à ses attentes. Inventeur de la contrerime, ses écrits « sérieux » passèrent à la postérité une fois sa disparition à l'âge de 53 ans d'un excès de laudanum destiné à lutter contre ses addictions.

Dans le cadre de cette communication, nous nous proposons de poursuivre (modestement) le travail de redécouverte du personnage et de son œuvre, en nous penchant sur un volet à ce jour peu abordé : la relation entre son mode de vie, durant presque 30 ans (1885-1912) caractérisé par des excès de tout ordre, et sa production littéraire. Nous verrons ainsi que la recherche, par moment désespérée, de sources de revenus, conduira Toulet à réaliser des investissements malheureux ; il en découla une course constante « à la pige » aux dépens des travaux plus académiques d'écriture, impactant très significativement sa reconnaissance littéraire, ce dont il souffrit toute sa vie. Et pour ce faire, nous mobiliserons entre autres sa correspondance, centralisée au sein du fonds Pireneas de la Bibliothèque patrimoniale de la communauté d'agglomération Pau Béarn Pyrénées (<https://www.pireneas.fr/pireneas/fr/content/accueil-fr?mode=desktop>).

### ☞ Iulian Toma (U. de Chypre)

**Titre :** Excès surréalistes ?

**Résumé :** Autoritarisme, rigorisme, sectarisme, fanatisme, anti-occidentalisme, terrorisme, bellicisme... Aucun « isme » négatif ne semble être de trop pour les plus acharnés des critiques du surréalisme lorsqu'ils ciblent ses « excès ». Maintes lignes rouges auraient été franchies par le surréalisme dans sa volonté de faire de l'action la sœur du rêve (Baudelaire). Certains s'indignent de la « haine » qui habiterait son discours et s'alarment de celle qu'il fomenterait ; d'autres désapprouvent son élan militant, plus conforme à l'esprit d'une organisation politique qu'à celui d'une école littéraire ; beaucoup ont à redire contre l'« inquisiteur » de la Place Blanche; quelques-uns reprochent aux surréalistes de n'avoir rompu que « trop tard » avec le communisme (autrement dit, pour avoir pendant un temps fermé les yeux sur les crimes staliniens) ; d'aucuns se scandalisent de leur « apologie de la violence », annonciatrice du cataclysme que fut la Seconde Guerre et même du terrorisme contemporain ; il en est aussi qui les prennent à partie pour avoir prétendument instigué au suicide ; enfin, on a cru discerner dans les « procès » du Cyrano des réflexes propres aux états policiers, et dans le rêve surréaliste de refonder la vie humaine une parenté avec l'utopie funeste des Khmers rouges. De Paulhan, Brice Parain, Camus, Sartre et Deleuze, à Bernard-Henri Lévy et Jean Clair, pour ne citer que ces quelques noms, nombreux sont les intellectuels français qui ont trouvé à redire contre la surenchère et l'outrance dont ils faisaient le constat en observant certains discours et pratiques surréalistes. C'est sur ces excès, supposés ou réels, que je me pencherai dans ma communication en essayant de faire la part des choses entre des reproches qui ne sont pas toujours des parti pris et des discours dont la volonté d'interloquer n'est plus à prouver.

**Mots-clés :** surréalisme, excès, critiques, intellectuels.

### ☞ Mathilde Tremblais (U. Pública de Navarra)

**Titre:** La cuestión del exceso a través de los personajes femeninos de los relatos de Georges Bataille.

**Résumé :** Esta comunicación propone un acercamiento al tema del exceso a través de algunos de los principales personajes femeninos creados por Georges Bataille: Simone en *Histoire de l'œil* (1928), Edwarda en *Madame Edwarda* (1941), Madeleine en *Ma Mère* (1966)

o Dirty en *Le Bleu du ciel* (1957). Asimismo, esta comunicación se interesará por protagonistas no tan conocidas pero cuya caracterización está construida en torno al tema del exceso, como es el caso de Marie en *Le Mort* (1967), Charlotte en *Charlotte d'Ingerville* (1971) o Éponine en el relato epónimo *Éponine* (1949).

El exceso es, sin duda, una cuestión esencial en toda la obra batailliana: "S'il est un terme (un concept et également une manière de vivre) récurrent, obsessionnellement répété dans l'œuvre de Georges Bataille, c'est bien celui d'excès" (Enríquez, 2015: 217). El movimiento del exceso que anima a los personajes inventados por Georges Bataille es continuo y no conoce límites: "L'excès n'est l'excès de rien dès lors qu'il n'y a rien qui puisse être encore excédé" (Surya, 2012: 157). El filósofo de la transgresión que es Georges Bataille, quien hace la apología del libertinaje y defiende la idea de que el carácter santo se alcanza a través del exceso y de la desmesura, pone en escena a mujeres que exceden todos los límites y que se exceden a sí mismas con una intensidad inédita. El desenfreno, el escándalo, la provocación o la insolencia son algunas de las temáticas a través de las que se ilustra el exceso que define a las protagonistas citadas. Todas ellas se pierden y llevan su extravío a su grado extremo. La impudencia ilimitada y la disolución irrefrenable que arruinan su ser serán analizadas. Por otra parte, se abordará la escritura del exceso que practica Georges Bataille cuando trata de plasmar los desbordamientos de sus protagonistas.

#### **Références :**

Enríquez, E., (2015) "Peut-on toujours vivre dans l'excès ?" in Limousin, C. & Poirier, J. (dir.), *La Part maudite de Georges Bataille. La dépense et l'excès*. Classiques Garnier, Coll. Rencontres, pp. 217-234.

Surya, M., (1992) *Georges Bataille, la mort à l'œuvre*. Gallimard.

**Mots-clés :** Georges Bataille, exceso, personajes femeninos, análisis del relato.

#### **☞ Frédérica Zéphir (U. de Nice Sophia-Antipolis)**

**Titre :** L'excès comme fuite paradoxale de la mort chez Joseph Kessel.

**Résumé :** Dans l'avant-propos de son roman *Le Tour du Malheur* l'écrivain français Joseph Kessel (1898- 1979) écrit « Les excès que j'ai peints ont été ceux d'une époque, d'une société, d'une génération ». Mais si l'excès caractérise effectivement l'époque, en partie celle des années folles, il définit aussi pleinement la personnalité de l'écrivain tout comme il imprègne l'ensemble de son œuvre et dessine le profil de ses personnages les plus emblématiques, sans cesse en quête de situations extrêmes. Les limites, que ceux-ci, dans un mouvement véritablement dostoïevskien, transgressent avec frénésie, sont non seulement celles du danger physique mais aussi celles liées à leur conception de la vie, qu'ils aiment tous éperdument et dont ils veulent jouir sans réserve. Dans l'aventure, les bas-fonds, la guerre, la violence, leur existence est en effet un tourbillon marqué au sceau de la dépense et de l'excès. Mais ce jeu vertigineux avec les limites qui, par la mise en danger du sujet qu'il implique, apparaît comme une recherche plus ou moins consciente de la destruction et de l'anéantissement se révèle paradoxalement chez eux comme une fuite face à la mort par l'exaltation extrême de la vie. Car la mort est omniprésente dans l'œuvre de Kessel, notamment dans *Le Tour du Malheur*, mais aussi dans *L'Équipage* et dans bien d'autres récits encore où elle imprègne profondément l'atmosphère de la diégèse. C'est cette pratique paradoxale de l'excès comme fuite face à la mort, qui nous paraît être une des clés de l'œuvre kessélienne, que nous nous proposons d'analyser ici.

**Mots-clés :** passion, aventure, amitié, désir.

## Littérature fin XX-XXI<sup>e</sup>

☞ **Gerardo Acerenza** (U. di Trento)

**Titre** : L'excès des listes-énumérations dans *Tas-d'Roches* roman québécois de Gabriel Marcoux-Chabot.

**Résumé** : *Tas-d'Roches*, roman de Gabriel Marcoux-Chabot, publié à Montréal en 2015 chez les Éditions Duide, se présente aux lecteurs comme un réel ovni littéraire. L'auteur, qui a écrit son roman pendant presque sept années, et parfois à temps plein, a défini sa création avec ces mots : « c'est une espèce de bête, un livre qui a été difficile à écrire et qui est difficile à décrire également par moi-même ». La langue du narrateur premier, qui s'appelle Alcogrimax Rebu, qui est l'anagramme de l'auteur Gabriel Marcoux, tout comme Alcofribas Nasier est l'anagramme de François Rabelais, se caractérise par un style à la fois oral et oratoire, par la présence d'un lexique savant, de jurons, de termes scatologiques, de formules toutes faites telles que proverbes et phrases figées, de plaisanteries de tout genre, formules latines et surtout un grand nombre d'énumérations qui donnent une impression d'accumulation, d'excès, de trop-plein. Parfois il s'agit carrément de listes de mots ou de listes de syntagmes présentées sous forme de colonnes qui se détachent du texte en créant ainsi une rupture du rythme de lecture et également une rupture de la trame narrative. Ainsi, l'intrigue minimale du roman est saturée par la présence de longues listes (présentées sur colonnes de mots) et de longues énumérations (dans le corps du texte) qui mettent à dure épreuve la lecture et parfois la compréhension du texte. Dans notre communication, nous tenterons de montrer que les longues listes et les longues énumérations donnent aux lecteurs une singulière sensation de « vertige » (Eco, 2009).

**Références** :

Eco, Umberto (2009). *Vertige de la liste*. Flammarion.

**Mots-clés** : roman québécois, excès, listes, énumérations.

☞ **Estel Aguilar Miró** (U. de Zaragoza)

**Titre** : Écouter les rapaces de l'insoumission : *Somnambule du Jour* d'Anise Koltz.

**Résumé** : *Somnambule du jour* (2016) est une anthologie de poèmes sélectionnés parmi les dix-huit recueils de l'écrivaine francophone Anise Koltz (Eich, Luxembourg 1928-2023), couvrant une période de quarante années, de 1966 à 2015. Révisé et repensé par l'auteure à un stade de maturité, cet ouvrage nous invite à réfléchir sur la résistance à toute forme de conformisme de la part de l'auteure. Cette insoumission se dévoile à travers une poésie située au-delà des normes, linguistiques et éthiques, qui explore plusieurs éléments tels que l'union intrinsèque de l'individu avec la nature, la voix du rêve et la compatibilité d'éléments opposés.

Pour notre analyse, nous nous interrogerons dans un premier temps sur la manière dont Anise Koltz transcende les normes littéraires, captivant le lecteur avec une poésie engagée d'où résonnent l'ironie et l'imagerie d'Emily Dickinson, ainsi que l'insoumission de William Blake face aux sociétés autosatisfaites (Darras, 2017, p. 161). La connexion du mot et du moi avec la nature permet de mener à bien ce processus (« Écoute grincer mon poème / je le mélange / au sang et aux pierres. / J'apprends à crier aux rapaces / ensemble / nous secouons la mort ») (Koltz, 2016, p. 62).

Dans un deuxième temps, nous explorerons la manière dont la rupture des codes et des langages s'accompagne d'une rupture du sens, permettant à la voix poétique de s'immerger dans le rêve. Ce processus offre « au poème des perspectives inattendues, ouvrant des possibilités de transgression aux sens et à l'esprit », comme l'exprime la même auteure dans la préface (Koltz, 2016, p. 8), idée évoquée aussi dans le titre de l'œuvre. Le sujet chez Koltz assume ainsi l'excès ou le débordement d'une volonté de vivre où le sujet perd ses limites

(Penjon, 2006, p. 7) grâce aux différents degrés que lui offre l'inconscient. C'est pourquoi l'auteure réalise que, en réalité, l'individu est seul face à lui-même, face à l'univers, et que « c'est à lui qu'incombe l'entière responsabilité de sa vie et celle des autres » avec le risque « de se perdre sans guide, sans boussole, sans initiation aucune » (Koltz, 2016, p. 7).

Cette constatation nous permettra de nous interroger dans une troisième partie sur la manière dont les dualismes rêve/réel, mort/vie (« Notre poème peut donc se situer avant notre naissance comme après notre mort, chaque page blanche est souillée d'avance par l'ombre de la mort », Koltz, 2016, p. 9), entre autres, opèrent dans la poésie de notre auteure pour compatibiliser deux faces d'une même monnaie (« La double face, le côté caché des choses », Koltz, 2016, p. 7). Ces dualismes s'intègrent dans un monde en perpétuelle destruction et reconstruction, dans un cycle éternel qui permet à la poète de « Découvrir ses racines profondément enfouies qui le relie au grand TOUT » (Koltz, 2016, p. 9).

#### **Références :**

Darras, Jacques (2017). Anise Koltz. Leçons d'insoumission, *Cultures. Esprit*, 2017 (mai), p. 157-187.

Koltz, Anise (2016). Dieu est mort. Finis, fleurs et petits oiseaux, *Somnambule du jour*. Gallimard, p. 7-9.

Koltz, Anise (2016). *Somnambule du jour*. Gallimard.

Penjon, Jacqueline (2006). *Trop c'est trop : Études sur l'excès en littérature*. Presses de la Sorbonne Nouvelle – Centre de Recherches sur les Pays Lusophones (CREPAL).

**Mots-clés :** Anise Koltz, insoumission, nature, rêve, dualisme.

#### **🇪🇸 Margarita Alfaro Amieiro (U. Autónoma de Madrid)**

**Titre :** Paroles engagées dans *Les impatientes* de Djaïli Amadou Amal.

**Résumé :** La question de l'excès, axe thématique et conceptuel du Ve Congrès AFUE-APEF-SOPHIA, se situe au carrefour de différentes perspectives liées à l'étude de l'univers narratif favorisant des approches complémentaires. En partant de ce constat, le roman *Les impatientes*, publié en 2020, de l'autrice d'origine camerounaise Djaïli Amadou Amal, peut être illustratif de la notion d'excès à un triple niveau : contextuel, thématique et énonciatif. Dans un premier moment le roman présente un contexte géopolitique problématique en rapport avec la situation de la femme dans la région du Sahel, où les droits des femmes sont absents ; par la suite, les sujets abordés critiquent les mœurs acceptées socialement à propos du mariage forcé, la polygamie et les viols et décrivent une société où les femmes sont victimes d'une organisation patriarcale au détriment de leur inclusion et de leur formation ; et finalement, les voix des femmes au sein de la fiction se déploient à travers les différents points de vue des protagonistes et nous permettent d'accéder à une vision énonciative plurielle en liberté. En somme, trois perspectives complémentaires où la polyphonie romanesque et le flux de la conscience des personnages féminins témoignent de leur capacité pour renverser l'ordre établi. Une mise en question d'un excès accepté par la convention sociale par le biais d'une parole engagée contre l'excès.

**Mots-clés :** Afrique, société, femme, fiction.

#### **🇮🇹 Carolina Bertaggia (U. Gabriele d'Annunzio Chieti – Pescara)**

**Titre :** "Vivir así es morir de amor. Desbordar de sí mismas". La representación literaria del exceso en *La amiga estupenda* de Elena Ferrante.

**Résumé :** El concepto de exceso se refiere a la superación de una medida, un límite, tácitamente considerado norma. En el ámbito del amor, ese desbordamiento puede incluir una salida de uno mismo, de los confines del propio yo, para seguir, a través del destello de nuestras lábiles huellas mnésicas, la llamada del fantasma del otro. Una sobreabundancia de sentimientos que perturba nuestros sentidos y nuestras percepciones hasta el punto de hacernos olvidar el mundo y sus convenciones, llevándonos a manifestaciones extremas e

inmoderadas. El objetivo de mi ponencia será investigar la representación literaria del *amour fou* en *La amiga estupenda* de Elena Ferrante. Esta autora, que se ha convertido en portavoz de una nueva identidad femenina, identifica, de hecho, en la fuerza “molesta” de eros un “demasiado” difícil de contener, un magma incandescente que estalla en riachuelos de lava, disolviendo los contornos de las personas y las cosas, “desbordándolas”. A través del análisis de la figura emblemática de Melina, mujer abandonada, que encarna el legado de sus antepasadas, de Medea a Dido, pasando por Olga, la protagonista de *Los días del abandono*, *femme* desesperada pero ya no *rompue* y el arquetipo de la “poverella”, una amenaza tan introyectada como obstinadamente rechazada, se intentará esbozar la sintomatología de un furor que desmorona las riveras de la conciencia, alcanzando las peligrosas orillas de la demencia, en un viaje a los márgenes de la locura ordinaria, de donde no siempre será posible regresar. Sin embargo, desde las oscuras cavernas de las madres unicelulares a las que el dolor las ha arrojado, las mujeres de Ferrante siempre intentan emerger. No todas lo consiguen, pero en el abismo de la “frantumaglia” la advertencia de “las sumergidas” se convierte en horizonte de rescate para “las salvadas”, que desde ese “panorama de detritos” sentarán las bases de “nuevos equilibrios”.

**Mots-clés** : Ferrante, exceso, furor, demencia, pasión amorosa, eros molesto, identidad femenina.

☞ **Murielle Borel** (Aix-Marseille Université)

**Titre** : Du trop au trop peu ou comment déconstruire le genre biographique.

**Résumé** : Nous nous proposons d'étudier les manifestations et enjeux de l'excès dans *Vidas escritas* de Javier Marías. Après avoir mis en évidence divers effets hyperboliques à l'œuvre autant dans l'élaboration des biographies que dans les discours qui les accompagnent, nous nous intéresserons à son corollaire, le trop peu, afin de déterminer comment cette pièce à deux faces contribue à déconstruire le genre en en transgressant les limites.

**Mots-clés** : Javier Marías, biographie, déconstruction, hyperbole.

☞ **Christiane Connan-Pintado** (U. de Bordeaux)

**Titre** : Jubilation poétique de l'excès : *Décomposée*, de Clémentine Beauvais ou la revanche de la « Charogne ».

**Résumé** : En 2021, la jeune universitaire Clémentine Beauvais, autrice à succès de livres pour la jeunesse, fait un pas de côté en publiant dans le cadre de la littérature dite « générale » un ouvrage intitulé *Décomposée* – titre qui reprend, au singulier et au féminin, le dernier mot du poème de Baudelaire, « Une charogne ». Il s'agit en effet d'une « fiction transfuge » inspirée par le poème qui exemplifie le titre même du recueil *Les Fleurs du Mal* par la réunion provocatrice de deux pôles : la putréfaction d'un cadavre sublimée par la création artistique. À partir de ce substrat poétique hors norme, caractérisé par l'excès lexical et sémantique, Clémentine Beauvais développe une fiction qui ne l'est pas moins. Elle imagine la vie de la créature qui se décompose sous les yeux du poète et de sa muse, le parcours jalonné de souffrance et de violence de celle qu'elle nomme Grâce, victime d'inceste dans l'enfance, puis prostituée, droguée, avorteuse, tueuse en série... Désigné comme « roman » en quatrième de couverture, illustré d'images aux pixels hypertrophiés qui montrent les fragments d'un corps féminin, écrit en vers libres, non paginé, cet ouvrage hybride tient plutôt du poème. Découpé en douze chapitres datés, dans le désordre, de 1820 à 1855, serti de vers du poème source, il recompose le puzzle d'une existence hasardeuse en donnant la parole aux protagonistes de la rencontre : la charogne, le poète et sa compagne. Nous proposons de nous attacher à la démarche esthétique et idéologique de ce palimpseste original : non seulement il amplifie le volume du poème source en multipliant à l'excès les péripéties, mais il en outre le propos de manière jubilatoire au service de nouveaux enjeux.

**Mots-clés** : excès, poème, fiction transfuge, jubilation.

☞ **José Domingues de Almeida** (U. do Porto)

**Titre** : Les sensibilités de la discorde. L'« affaire » Kevin Lambert : surenchère littéraire et enjeux sociopolitiques.

**Résumé** : En pointant le fait que l'écrivain canadien francophone aurait recouru à un relecteur de sensibilité pour l'écriture de son roman *Que notre joie demeure*, qui intégrait la première sélection du prix Goncourt 2023, Nicolas Mathieu, lauréat du même prix en 2018, jetait un pavé dans la mare littéraire, et soulevait le débat autour des excès de circonspection qui tendent à conditionner la création fictionnelle à l'ère du politiquement correct. Nous entendons partir des circonstances spécifiques de cette « affaire » pour éclairer le débat plus large autour des enjeux politiques et sociétaux de l'écriture-(re)lecture de sensibilité. Nous en ferons une analyse commentée pour en dégager les subtilités référentielles et diégétiques, ainsi que certaines particularités stylistiques qui ont pu éveiller les soupçons de Nicolas Mathieu.

**Mots-clés** : relecteur de sensibilité, Kevin Lambert, Nicolas Mathieu, politiquement correct.

☞ **Manuel García Martínez** (U. de Santiago de Compostela)

**Titre** : La vitesse, violence et dramaturgie de l'excès dans le théâtre de Pauline Peyrade.

**Résumé** : La vitesse est devenue, dans un monde marqué dans l'accélération de la modernité tardive (Rosa, 2010), une question centrale dans le théâtre contemporain. La réaction à cette question se manifeste de deux façons au théâtre et dans les textes dramatiques contemporains : soit on tend à explorer les différentes temporalités qui invitent à un temps plus ralenti que celui de la vie quotidienne, voire à une temporalité suspendue ; soit le théâtre et les textes dramatiques inscrivent l'excès de vitesse pour l'utiliser dramatiquement, reflétant ainsi la pulsation rapide du rythme de notre époque, parfois pour en dénoncer les effets. Mais ces deux positions apparemment contradictoires sont le plus souvent présentes simultanément dans les spectacles dramatiques et dans les mêmes textes dramatiques.

Cette communication prendra comme point de départ les textes dramatiques de Pauline Peyrade, dramaturge contemporaine française, – seront notamment abordés les textes de *Ctrl-X*, *Bois Impériaux*, *Poings*, *Portrait d'une sirène*. (Trois contes. Princesse de pierre, Rouge dents, Carrosse), *À la carabine*, *Cheveux d'été* –, pour analyser, parmi d'autres infractions aux conventions et d'autres explorations de limites (dramatiques, morales, etc.), comment le traitement de la vitesse et l'accélération, acquièrent une valeur dramaturgique nouvelle dans son œuvre.

**Références** : Rosa, Harmut (2010). *L'accélération. Une critique sociale du temps*. La Découverte.

**Mots-clés** : excès, limites dramatiques, violence, vitesse, accélération.

☞ **Alexandra Gaudechaux & Olivier Beaucé** (UCO d'Angers – U. de Caen)

**Titre** : Le réel en excès dans les écritures théâtrales contemporaines.

**Résumé** : En 2020 était publié dans la revue *Percées* un dossier intitulé « Les dramaturgies françaises contemporaines : montage(s) et démontage(s) du réel ». Au cœur de certaines des nouvelles écritures théâtrales s'articulerait en effet un point de réel que les dramaturges tenteraient de circonscrire par l'écriture. Malgré la diversité des textes produits, tous ont cependant pour point de départ des témoignages d'expériences de vie ayant débouché sur un impossible : à dire, à montrer, excédant toute représentation. Si l'articulation entre réel et fiction est une évidence lorsqu'il s'agit d'étudier l'art du théâtre, nous souhaiterions interroger ce que désigne le mot « réel » dans ces nouvelles écritures. Entend-on par réel une réalité qui serait commune à tous, familière ? Ou bien ce à quoi le témoin a eu à faire, à une étrangeté débordante dont les dramaturges se veulent les passeurs par une écriture qui, poétique, déjà



la transforme et l'accueille dans une nouvelle normalité ? Dans les pièces que nous étudierons, nous verrons qu'il s'agit peut-être moins d'une réalité, immédiate et sans fard, que d'événements ou d'expériences qu'aucune parole ni aucun récit ne parviennent à dire entièrement parce qu'ils sont traumatiques, parce qu'ils font horreur, parce qu'ils sont « trop ». Le réel dont il serait ici question serait chaque fois quelque chose qui vient en excès, déborde les limites de l'imaginable, rompt le langage, submerge les normes établies. Et pourtant, malgré l'impossible à dire ce réel, il y a l'effort toujours renouvelé de l'accueillir et de l'enserrer dans une poétique. Reprenant la définition lacanienne du réel qui n'est pas la réalité mais plutôt cet impossible qui excède toute parole, nous nous efforcerons de repérer quelques jalons d'une poétique du réel à l'œuvre dans ces dramaturgies et de voir en quoi elles pourraient constituer une écriture inédite.

**Mots-clés :** dramaturgies actuelles, psychanalyse (Lacan), débordement du réel, écritures de l'impossible.

☞ **Roxana Ilasca** (U. de Tours)

**Titre :** Escritura del exceso y excesos de la escritura en la novela *Lectura fácil* de Cristina Morales.

**Résumé :** El exceso, como estrategia de superación de los límites, como desborde y cuestionamiento de la moderación, la templanza, la medida que se le impone a una, se convierte, en el caso de algunas escritoras contemporáneas, en una forma de reivindicación, liberación del cuerpo y la voz femeninas. El exceso es rebeldía, lucha contra el conformismo y las barreras de la sociedad patriarcal capitalista. Publicada en 2018, la novela *Lectura fácil* de la escritora española Cristina Morales critica esta visión patriarcal del mundo al centrarse en la vida de cuatro protagonistas discapacitadas, cuyo deseo de autogestión se ve amenazado por las reglas y los límites impuestos por las instituciones que quieren controlarlas. La búsqueda de emancipación de estas cuatro mujeres presenta una doble dinámica de desborde: la del cuerpo y la del pensamiento. Las protagonistas reivindican la liberación del cuerpo mediante la danza (como en el caso de Natividad) y la exploración de la sexualidad (Margarita). Pero también se nota un esfuerzo de liberación del pensamiento, a través de la profusión de lo que podrían llamarse defectos y desbordes de la palabra: el tartamudeo de Àngels, la logorrea de Patricia, el analfabetismo de Margarita, el "síndrome de las compuertas" de Natividad. En definitiva, lo que persigue la autora es liberar el lenguaje, materia fundamental de la escritura. Por lo tanto, este texto polifónico sale de los patrones habituales de la escritura narrativa y experimenta con otros formatos: una novela escrita según las reglas de la lectura fácil, un "tratado" de danza, la transcripción de declaraciones en un juzgado, las actas de un grupo de okupas o la inserción de un fanzine. Cristina Morales reivindica la libertad de la creación literaria al construir una escritura del exceso que desborda hacia una estética del exceso de la escritura.

**Mots-clés :** desbordes, emancipación, escritura híbrida, polifonía.

☞ **Sana M'Selmi** (U. de Jendouba)

**Titre :** La guerre et les impasses du dire. Etel Adnan et Rachid Boudjedra : quand le réel excède le verbe.

**Résumé :** Camus l'a montré quelques guerres plus tôt : le soleil s'impose quand le réel excède le verbe.

Dans cette communication, nous envisageons d'étudier, dans le sillage de Camus, le motif du soleil dans les écrits de Rachid Boudjedra et d'Etel Adnan. Il s'agit de dégager les manifestations de cet astre sur le plan textuel, ainsi que les enjeux esthétiques et poétiques de sa présence excessive dans le roman (*L'Insolation*, *Printemps*, et dans le recueil (*L'Apocalypse arabe*), afin de mettre en perspective leurs personnages féminins, à travers le prisme de cette notion versatile qu'est l'excès, en lien avec la guerre et la folie.

**Mots-clés** : excès, soleil, guerre, folie.

☞ **Luisa Montes Vilar** (U. de Granada)

**Titre** : Démesure et Altérité : l'étrangère, l'écrivaine et la folle chez Adélaïde Blasquez

**Résumé** : Adélaïde Blasquez (1931-2020), écrivaine d'origine espagnole exilée en France, a été qualifiée par ceux qui l'ont connue de « tout à fait extrême » (Lejeune, 2011) et de « dramatique et saturnienne » (Delay, 2011). Ces adjectifs suggèrent une personnalité excessive, comme en témoigne une écriture « alambiquée, chaotique et fragmentaire » (Chao, 2011). Dans cette étude, nous analysons les représentations de l'excès et de la démesure dans la narration blasquienne à travers trois figures qui caractérisent l'auteure et sont représentées dans la plupart de ses œuvres sous forme d'*alter-egos* : l'étrangère, l'écrivaine et la folle. Une attention particulière sera accordée à la représentation du corps comme lieu d'incarnation des violences subies par les femmes et des résistances qu'elles développent pour y faire face. Notre cadre théorique s'appuiera, d'une part, sur la notion d'abjection proposée par Julia Kristeva (1989), considérée comme un outil d'émancipation et de transgression des limites d'un ordre fondé sur la division entre identité et altérité, ainsi que sur la dichotomie du pur et de l'impur (Mary Douglas, 1973) ; de l'autre, sur les travaux de certaines auteures françaises (Irigaray, 1974 ; Didier, 1981 ; Planté 1989 ; Cixous, 2010) qui, depuis les années 1970, ont mis en évidence le potentiel subversif de l'écriture féminine comme moyen d'appropriation d'un corps confiné dans les limites de la normativité et de la narrativité masculine.

**Références** :

Douglas, Mary (1973). *Pureza y peligro. Un análisis de los conceptos de contaminación y tabú*. Siglo XXI.

Cixous, Hélène. (1975). *Le rire de la méduse et autres ironies*. Éditions Galilée.

Kristeva, Julia (1989). *Los poderes de la perversión*. Siglo XXI.

Didier, Béatrice (1981). *L'écriture femme*. Presses Universitaires de France.

Irigaray, Luce (1974). *Spéculum*. Minuit.

Jaton, Anne Marie (1982). « La femme des lumières, la nature et la différence », dans *Figures féminines et roman* (ed. Jean Bessières). Presses Universitaires de France. pp. 75-88.

Planté, Christine (1989). *La petite sœur de Balzac*. Éditions du Seuil.

**Mots-clés** : démesure, altérité, folie, écriture exilique.

☞ **Nerea Rodríguez Barril** (U. de Santiago de Compostela)

**Titre** : La desmesura del sentimiento amoroso en Annie Ernaux.

**Résumé** : Dentro del complejo ámbito de las relaciones amorosas, el exceso ocupa en ocasiones una posición protagonista. Cuando la intensidad emocional supera los límites de lo convencional, el sentimiento amoroso puede dar paso a una obsesión que repercutirá en la relación entre dos individuos, convirtiéndola en un camino conflictivo lleno de sufrimiento e inestabilidad. En este contexto de intensidad, la obra de Annie Ernaux se postula como un ejemplo idóneo para explorar las complejidades emocionales. A través de un estilo narrativo característico, las obras de la autora francesa se sumergen en la experiencia amorosa, revelando la obsesión, el éxtasis y la angustia de una manera cruda, ofreciendo un testimonio fiel de los efectos que puede tener esta desmesura emocional. La finalidad de esta comunicación recae en explorar la relevancia del exceso amoroso en el discurso narrativo, centrándonos en la obra *Pura pasión* (1993) de Annie Ernaux. A lo largo de esta narración, la obsesión se revela no sólo en la temática, sino también en el uso del lenguaje, donde el amor se presenta como una fuerza emocional tan intensa que no puede ser contenida por las estructuras convencionales de la narrativa. La autora francesa utiliza el discurso como un medio para desafiar las convenciones literarias y explorar las complejidades de la

experiencia humana al sumergirse en el discurso amoroso con una sinceridad brutal. Para abordar con mayor precisión el tratamiento del amor en la obra de Ernaux, hemos encontrado pertinente tener en cuenta igualmente la obra de Roland Barthes, *Fragmentos de un discurso amoroso* (1977), donde se examina el sentimiento amoroso a través de las convenciones lingüísticas y sociales. La presente comunicación busca, pues, destacar cómo el tratamiento del amor en Ernaux, en sus manifestaciones extremas, enriquece y moldea la experiencia literaria, revelando matices y dimensiones más allá de la historia narrada que puede ofrecer una perspectiva diferente de esta emoción.

**Mots-clés** : exceso, Annie Ernaux, amor, obsesión.

☞ **Vanessa Ruiz Sebastià** (U. de Valencia)

**Titre** : Le discours de la violence ou la poétique de l'excès chez Christine Angot.

**Résumé** : Les œuvres de Christine Angot racontent des histoires qui bouleversent le lecteur ou la lectrice du début à la fin. En effet, dans *L'inceste* (1999) et *Une Semaine de vacances* (2012), par le biais de narrations brèves mais très précises, l'aveu des expériences personnelles de l'écrivaine provoquent une sensation de froideur et de confusion qui s'accroît tout au long de la lecture grâce à un rythme narratif rapide et à l'utilisation d'un vocabulaire spécifique à caractère sexuel, le tout dans le but de créer une atmosphère dérangeante qui amène la lectrice ou le lecteur à se sentir en empathie avec la protagoniste et à faire un exercice cathartique. Dans ces œuvres, une poétique de l'excès est mise en place pour créer des sentiments de rejet, de pitié, de haine et de compassion entraînant à son tour un débat de fond sur le consentement. Quelles sont les frontières entre vouloir et endurer, entre l'amour et la peur ? Comment raconter les abus et la violence vécus dans le milieu familial ?

**Mots-clés** : excès, violence, sexualité, famille.

☞ **María José Sueza Espejo** (U. de Jaén)

**Titre** : L'excès envers la passion et la souffrance amoureuses : une conquête féminine dans la littérature d'Annie Ernaux.

**Résumé** : La littérature d'Annie Ernaux (Lillebonne, France, 1940) a acquis une dimension internationale en octobre 2022, lorsque son nom a été annoncé comme récipiendaire du prix littéraire le plus prestigieux : le Nobel. Cette distinction contribuerait à mettre en valeur une littérature originale et unique, en vertu de son caractère ouvertement autobiographique, auquel s'ajoute l'audace de n'ignorer aucune question sensible d'être considérée « tabou » à l'égard des femmes, dans une société de passage entre le XXe et le XXIe siècle, avancée dans certains aspects, mais encore soumise au poids, invisible mais très présent, du traditionnel et du patriarcal, et particulièrement vigilante autour du domaine de la jouissance sexuelle féminine. L'autrice raconte, décrit et avoue en détail ses passions, inquiétudes, désirs, obsessions et souffrances vécus dans chacune de ses liaisons, qu'elles soient amoureuses ou purement physiques, contribuant à briser la loi du silence autour de l'expression de ces sentiments, ouvrant la possibilité de vaincre la peur du rejet social ou du qu'en-dira-t-on, comme une voie de libération. Elle le fait sans souci de modération, au contraire, elle s'installe dans l'excès. Ces questions sont particulièrement évidentes dans *Le jeune homme*, *Passion simple*, *Se perdre* ou *L'occupation*. L'autrice y apparaît passionnée et excessive, sans dissimulation ni euphémismes, fière de l'excès d'amour, de passion, de jouissance sensuelle et sexuelle, ou vaincue et désespérée par l'abandon, la jalousie ou l'absence. En ce sens, nous nous demandons : pourquoi devrait-elle cacher, dissimuler ou nuancer l'intensité de ses émotions, sentiments et névroses ? Dans ce courage de mettre son âme à nu à travers sa littérature, se présentant comme un être humain sensible, comme une femme libérée des contraintes sociales, nous trouvons un engagement qui donne accès à des chemins encore peu parcourus par les femmes, que nous nous proposons d'analyser à travers les aveux et les confidences versés dans les titres cités.

**Mots-clés** : Ernaux, littérature française, passion, excès.

☞ **Sofia Tincani** (U. di Bologna)

**Titre** : Marie Darrieussecq et le triptyque de l'excès.

**Résumé** : Ce n'est pas la première fois que le nom de Marie Darrieussecq est associé à l'« excès » dans une étude universitaire ; l'essai de Carlini-Versini (2023) et la lecture de *Truismes* par Isabelle Favre (2000) le démontrent. Cela dit, par leurs analyses ponctuelles, ces travaux ne tracent qu'un aperçu de l'univers thématique-formel-épistémologique inauguré par l'écrivaine, que l'on peut rattacher à une idée, voire à un paradigme de l'excès. Je propose, pour ma part, une analyse de la production de Darrieussecq sous le signe de l'excès, et cela sur trois niveaux, un peu comme Samoyault l'a fait pour Céline dans *Excès du roman* (1999). Une première approche touche les contenus. C'est inévitable pour une auteure qui s'autorise ces déclarations : « on peut tout écrire, il n'y a pas de limite » (2024) et « on peut toujours grignoter sur l'indicible : c'est le travail de la littérature » (2014). Je montrerai que Darrieussecq intègre en littérature des interdits, des sujets tabous, voire scandaleux même pour le XXI<sup>e</sup> siècle (règles, masturbation, onanisme, premières expériences sexuelles des adolescents) et peu codés, comme le choc de la maternité et les crises postnatales, l'avortement, les filles-mères (Bordas, 2009 ; Nicolas, 2002). Je laisserai de côté *Truismes*, déjà abondamment glosé sous le prisme de l'excès, pour me concentrer sur *Clèves* (2011), dont le dépassement des limites morales est attesté par certaines réactions au texte, comme l'article « Marie Darrieussecq a-t-elle versé dans le trash avec *Clèves* ? » (2011) ; sur *Le bébé* (2002) et *Fabriquer une femme* (2024). La deuxième partie concerne la manière dont ces sujets sont représentés formellement : le fragment ou l'esquisse de brèves saynètes prévalent dans les trois ouvrages. Je montrerai que l'excès peut prendre forme aussi bien dans des textes autres que le « roman-fleuve » ou le « roman montre » ; c'est sur quoi Samoyault lançait elle-même déjà une réflexion (*op. cit.*, p.175). Finalement, Darrieussecq excède le texte sur le plan de la réception : par le truchement de certaines pratiques narratives (monologue intérieur, auto-questionnement), elle touche son lecteur, qui est de ce fait impliqué dans la lecture et sollicité à prendre conscience de situations qui ne lui étaient pas forcément connues.

**Références** :

Darrieussecq, Marie (2002), *Le Bébé*, P.O.L

Darrieussecq, Marie (2011), *Clèves*, P.O.L

Darrieussecq, Marie (2024), *Fabriquer une femme*, P.O.L

Carlini-Versini, Dominique (2023), *Figures de l'excès chez Marie Darrieussecq, Virginie Despentes et Marina de Van: Écrire et filmer le corps-frontière*. Brill

Favre, Isabelle (2000), « Marie Darrieussecq ou lard de la calorie vide », *Women in French Studies*, vol. 8, p.164-176.

Samoyault Tiphaine (1999), *Excès du roman*. Maurice Nadeau.

**Mots-clés** : Darrieussecq, excès, indicible, réception.

☞ **Cristina Vinuesa Muñoz** (U. Complutense)

**Titre** : L'œuvre de Marie NDiaye : un portrait (excessif) du mal ou la difficile représentation de l'insoutenable.

**Résumé** :

L'œuvre théâtrale et narrative de l'autrice Marie NDiaye tisse des situations et des personnages complexes qui se montrent dans toute leur atrocité au nom de leur liberté. C'est dans ce dilemme, où l'homme justifie ses actes au nom de son affranchissement, que naît l'excès dans l'œuvre de l'autrice, dans la mesure où la fiction dépasse progressivement les limites du supportable. Dans sa pièce *Les grandes personnes*, le spectateur est témoin d'une perversité pleinement assumée, dans la pièce *Hilda*, on voit

comment une maîtresse de maison se déclarant bourgeoise et bienveillante envers ses domestiques est capable d'une extrême cruauté, enfin, dans son roman *Rosie Carpe*, on découvre deux enfants qui, à leur premier échec scolaire se voient vite dénigrés et abandonnés par leurs parents. Les narrations de Marie NDiaye dépeignent pour la plupart des fictions qui interrogent l'excès, et, en particulier le mal comme concept fondateur de la condition humaine et moteur vital. Cette démarche soulève d'ailleurs, en aval, le positionnement du lecteur/spectateur qui se demande jusqu'où l'insoutenable est-il justifié et supportable. Cette communication, qui aura comme corpus d'analyse les trois écrits de Marie Ndiaye citées plus haut, tentera d'atteindre un double objectif. Tout d'abord, nous verrons comment la démesure centrée sur le mal devient, contre toute attente, une pulsion de vie créatrice et, de l'autre, nous poserons le problème de la représentation (scénique) de ce dit mal lorsqu'il revêt la forme de l'inacceptable tant moralement que visuellement. En effet, dans quelle mesure cet excès revendiqué peut-il ou doit-il être montré et de quelle manière? Par ailleurs, comment le parti pris de l'insupportable et de la subversion des canons sur scène peut-il être interprété par le regardant? C'est ainsi donc que ce travail posera d'un côté l'excès du mal comme outil créatif et représentable et de l'autre, comme objet de réception.

**Mots-clés** : fiction, mal, Marie Ndiaye, réception, représentation.

## Linguistique et analyse du discours

☞ **Dorothee Chouitem** (Sorbonne Université)

**Titre** : De « l'excès » au pouvoir : l'arrivée de l'extrême droite à la présidence de l'Argentine.

**Résumé** : Depuis l'arrivée au pouvoir en 2015 de Mauricio Macri, le négationnisme fait partie intégrante du panorama politique de l'Argentine. Le nombre des défenseurs des tortionnaires de la dernière dictature, très médiatisés, ne fait que croître dans l'espace public. Ce discours de la droite ultra-libérale « décomplexée » se normalise avec la création du parti libertarien en 2018 et l'élection au Congrès de Javier Milei et Victoria Villaruel en 2021. Le 1<sup>er</sup> octobre 2023, une autre pierre a été ajoutée à l'édification de la guerre culturelle involutionniste par Javier Milei lors du débat présidentiel obligatoire. Le candidat de *La libertad avanza*, connu pour son opposition aux associations de défense des droits de l'Homme et fervent détracteur du nombre des victimes de la dictature a teinté sa rhétorique habituelle d'une connotation bien plus sanglante, en ayant recours à « l'excès ». En effet, il reprend à son compte, et mot pour mot, l'allégation de E.E. Massera lors du procès de la Junte de 1985 « si hubo excesos, fueron desbordes excepcionales », ces excès n'étant rien de moins que la négation du Terrorisme d'Etat entre 1976 et 1983.

À l'heure de l'outrance et de la violence permanente qui détruisent le consensus démocratique argentin, quelle est la résonance actuelle de ces « excès » ?

**Mots-clés** : Argentine, parti libertarien, Milei, discours.

☞ **Syrine Daoussi** (U. de Granada)

**Titre** : Paramètres acoustiques de la production de l'accent lexical espagnol par des francophones en immersion : un excès de durée ?

**Résumé** : Le présent travail s'inscrit dans le courant de recherche acoustique et psycholinguistique autour de la « surdité accentuelle » des francophones en perception (Dupoux et al. 1997, 2001, 2008). Les effets de la surdité accentuelle des francophones en tâches de production étant encore à démontrer, l'objectif de ce travail est de contribuer à combler cette lacune en demandant aux participants de prononcer des phrases correctes comportant des accents à valeur lexicale ou morphologique (de type *parque* vs *parqué* et *corto* versus *cortó*). Concernant les aspects méthodologiques, un corpus *ad hoc* a été créé.

Trois différents groupes de participants ont pris part à cette étude : des Espagnols natifs (EN), des francophones de niveau avancé en espagnol (FI) et des francophones de niveau intermédiaire (FB). Le but principal de cette analyse acoustique est de voir dans quelle mesure les participants francophones marquent les patrons accentuels qui véhiculent des valeurs morphologiques et lexicales en espagnol L2 par des écarts de durée particuliers entre les deux syllabes des mots-cible. Nous avons calculé ces écarts au moyen d'un ratio de durée entre la première et la deuxième syllabe et nous avons nommé cette variable dépendante RatioDurSyll. Les locuteurs ont été enregistrés et les analyses statistiques des données ont été obtenues grâce à une régression linéaire à effets mixtes pour mettre en évidence les éventuels effets, sur RatioDurSyll (Ratio de la Durée Syllabique) des variables indépendantes suivantes : Groupe (EN vs FI vs FB), Morphlex (MP ou LX), OXPX (OX, PX), Complexité (MI vs PS) et Tâche (CO vs DS) ainsi que toutes les interactions possibles entre ces variables. Les participants et les items ont été introduits comme variables aléatoires. Les résultats montrent que pour la variable OXPX, il n'existe pas de différences significatives entre EN et FB au niveau du Ratio de Durée Syllabique. En revanche, le groupe FI est supérieur à FB et à EN.

#### **Références :**

Dupoux, E.; Sebastián-Gallés, N.; Navarrete, E. . P. S. (2008). Persistent stress "deafness": the case of French learners of Spanish. *Cognition*, 106(2), 682–706.

Dupoux, Emmanuel, Peperkamp, S., & Sebastián-Gallés, N. (2001). A robust method to study stress "deafness." *The Journal of the Acoustical Society of America*, 110(3), 1606–1618.

Dupoux, Emmanuel, Pallier, C., Sebastián, N., & Mehler, J. (1997). A Destressing "Deafness" in French? *Journal of Memory and Language*, 36, 406–421.

**Mots-clés :** surdité accentuelle, prosodie, français, espagnol.

☞ **Alina Ganea** (U. « Dunărea de Jos » de Galați)

**Titre :** L'accusation d'exagération comme stratégie de réfutation.

**Résumé :** Cette recherche se penche sur la dimension évaluative de l'activité argumentative définie comme « des activités critiques auxquelles se livrent les locuteurs engagés dans des échanges argumentatifs » pour « rejeter l'argumentation de l'adversaire comme inacceptable » (Doury, 2022) et propose une approche d'une stratégie de réfutation, à savoir l'accusation d'exagération. Côté le registre polémique, cette stratégie antagonique consiste à réfuter un point de vue en le mettant au haut degré (cf. Christian Plantin, 2016) et en annulant ainsi sa portée négative. La stratégie consiste à dénoncer un excès de l'interlocuteur dans la représentation ou l'interprétation d'une situation par une formule à visée minimisante (N'exagérons, rien, N'exagérons pas, C'est une exagération, Vous exagérez). Le terme central autour duquel ces expressions sont construites, à savoir exagérer-exagération, a un emploi méta-argumentatif et représente « un terme qui désigne un procédé argumentatif disqualifié » (Doury, 2022). Cela correspond à une stratégie stasique dans les termes de Christian Plantin (2016 : 549) où la minimisation ne vise pas la négation de la production d'un acte lui-même, mais la négation du préjudice ou de la portée de l'acte critiqué que le locuteur envisage comme quasi nulle (Idem : 551). Une recherche préliminaire sur le corpus comprenant des extraits du discours médiatique français a montré que cette minimisation peut viser un acte de qualification (une blessure ? n'exagérons rien !), des prévisions funestes formulées en marge de l'acte critiqué (n'exagérons rien, cela arrive !). De même, l'accusation d'exagération peut être exploitée dans la structure concessive du type « certes (la vie est chère), mais n'exagérons pas avec (le prix que tu as mentionné) », où elle sert à pallier une affirmation généralisante en montrant que celle-ci ne s'applique pas au cas invoqué par l'interlocuteur. Cette étude se propose d'investiguer la stratégie d'accusation

d'exagération afin d'établir la typologie de mécanismes argumentatifs où elle est mobilisée à des fins réfutatives.

**Références :**

Doury, Marianne (2022). Une approche descriptive des normes argumentatives. Sur les récents avatars de l'accusation d'amalgame. In Aurélien Allouche et Raphaël Künstler (éds). *Les défis du collectif*. Hermann. URL: <https://hal.science/hal-03737312/document>  
Plantin, Christian (2016). *Dictionnaire de l'argumentation. Une introduction aux études d'argumentation*. ENS Éditions, coll. « Langages ».

**Mots-clés :** réfutation, accusation d'exagération, discours, stratégie.

✉ **Aránzazu Gil Casadomet & Marine Abraham** (U. Autónoma de Madrid – U. de Murcia)

**Titre :** Trop-plein ou richesse néologique dans les médias contemporains écrits ?

Lors de la présente étude, nous nous interrogerons sur la présence considérable de néologismes dans nos sociétés occidentales, tout particulièrement dans les médias contemporains français écrits, ainsi que sur les conséquences que ce phénomène entraîne sur la langue française. Décrite par certains et encensée par d'autres, cette manifestation sociolinguistique ne laisse pas indifférente et les chiffres sont inéquivoques : le français ne cesse d'accueillir des mots nouveaux. Mais la diffusion de néologismes dans nos sociétés incarne-t-elle un renouveau nécessaire de la langue ou est-elle un danger pour celle-ci ? Cette étude s'inscrit dans notre projet de dictionnaire de néologismes bilingue français-espagnol inhérent aux médias et fait suite à nos travaux sur les emprunts, les néologismes par affixation, composition, imitation et déformation, dans lesquels nous proposons une analyse quantitative –proportion, diffusion et pérennité– mais surtout qualitative d'une sélection de termes. Pour ce faire, nous avons dans un premier temps eu recours à la base de données lexicographiques Néoveille issue du projet de Cartier intitulé « Néoveille : repérage, analyse et suivi des néologismes en corpus » et financé par la Sorbonne Paris Cité entre 2015 et 2018, puis au gestionnaire *Sketch Engine* et à ses corpus French Web 2017, 2020, 2023, Spanish Web 2018 et Open Parallel Corpus (OPUS ; français et espagnol, 2002-2021). Nous penchant désormais sur les cas de créations linguistiques par matrices syntactico-sémantiques, nous avons pu constater que non seulement les néologismes répertoriés sont de plus en plus nombreux, mais que c'est sans compter sur les nouveaux mots non recensés car complexes à détecter en raison de leur lexie déjà existante dans les cas de néologismes par conversion ou déflexivation, entre autres. C'est pourquoi il nous semble pertinent de faire le point sur la prolifération des néologismes, d'autant plus significative aujourd'hui étant donné leur diffusion quasi systématique dans les moyens de communication modernes.

**Mots-clés :** néologismes, matrices syntactico-sémantiques, dictionnaire, médias écrits.

✉ **Carlo Girelli** (U. degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara)

**Titre :** L'excès à tout prix : approches rhétoriques à la langue du tourisme.

**Résumé :** Ma communication porte sur le langage touristique conçu en tant qu'application extrême des principes de la rhétorique. Tout texte appartenant à ce domaine pourrait être efficacement relu en fonction d'un respect scrupuleux des règles rhétoriques qui, depuis l'Antiquité, donnent vigueur aux actes linguistiques persuasifs, promotionnels, informatifs ou prescriptifs. Étant donné sa multidisciplinarité et son polymorphisme, le secteur faisant l'objet de mon analyse peine à obtenir une vraie reconnaissance sectorielle. Une approche purement rhétorique permet de faire du tourisme un exemple parlant d'unité textuelle au sein des études d'analyse du discours. L'excessivité foisonne simultanément des procédés linguistiques et des recours stylistiques, en utilisant une langue qui dévoile le motif de la production textuelle touristique. En interrogeant les préceptes des Classiques, l'objectif de mon étude est de prouver à quelle profondeur l'art de persuader par excellence a influencé la tourismologie, néologisme grâce auquel on se réfère à cette discipline polyphonique. Ma

communication se base également sur l'analyse de textes en langue française issus de ce domaine : guides touristiques et brochures avant tout. Ainsi, serons-nous accompagnés par l'énumération, l'anthropomorphisation, l'auxesis, l'emploi des clichés et de l'ironie, l'ellipse, l'épithète, etc. Il sera également question d'observer l'utilisation des langues régionales, voire leur traitement et leur traduction en langue française, élément de plus en plus exploité au sein de la production textuelle touristique. Notre chemin d'analyse nous emmènera aux sources du langage touristique, auprès d'un art langagier ancien et pourtant évolué, qui doit s'accorder aux fins commerciales sans renoncer à impressionner en même temps le destinataire grâce à ces feux d'artifice.

**Mots-clés** : langage touristique, analyse du discours, rhétorique, excès.

✉ **Agnieszka Konowska** (U. de Łódź)

**Titre** : Quand la transgression est norme : l'excès et ses fonctions dans les noms propres politiques détournés.

**Résumé** : Cette communication porte sur les noms de personnalités politiques françaises contemporaines et leurs déformations dans la parole citoyenne en ligne. Le nombre et la récurrence des anthroponymes détournés dans le discours politique numérique porte à croire qu'ils y jouent des fonctions importantes qu'il est intéressant d'examiner et de mettre en évidence.

Nous posons que les détournements des noms propres politiques ne sont jamais innocents : ils constituent toujours des excès de langage. Bien plus encore, ils ne sont pas seulement transgressifs, mais on devrait les considérer comme fondamentalement violents.

Dans un premier temps, nous préciserons indispensables sur la manière dont nous envisageons le détournement : ce terme désignera toute manipulation délibérée d'un propre nom politique, soit-il utilisé discursivement à la manière d'une unité mono- (*Sarkozuche* < *Sarkozy*) ou multilexémique (*Nathalie Fiasco-Morizet* < *Nathalie Kosciusko-Morizet*) ou encore s'agisse-t-il d'une unité simple (*Mollande* < *Hollande*, *Micron* < *Macron*) ou complexe (*Macroléon* < *Macron* + *Napoléon*). Ensuite, nous tenterons de tracer une frontière nette entre transgressivité et violence et nous essaierons de répondre à la question pourquoi la violence devrait être considérée comme immanente à tout anthroponyme politique détourné. Finalement, nous montrerons que l'excès dans les politonymes détournés a plusieurs fonctions dans le discours selon les bornes que le locuteur passe en déformant le nom propre d'un politicien, lesquelles sont non seulement d'ordre linguistique, mais aussi d'ordre psychologique, anthropo-social (justement parce que c'est un nom propre) et sociopolitique (parce que l'atteinte à l'intégrité du nom d'un politicien traduit une atteinte au pouvoir qu'il représente et à l'ordre établi, en visant ainsi à renverser les hiérarchies).

Nous envisageons les noms propres détournés comme des *pratiques langagières* au sens de Boutet, Fiala & Simonin-Grumbach (*Sociolinguistique ou sociologie du langage*, 1976) selon qui le langage est avant tout une pratique sociale : il agit sur la réalité sociale, est capable de la transformer et de la faire évoluer, voire de la construire.

**Mots-clés** : noms propres, détournement, excès de langage, politique.

✉ **Elena Macías Otón** (U. de Murcia)

**Titre** : El discurso del francés jurídico: ¿redundancia, grandilocuencia o exceso de precisión?

**Résumé** : El discurso jurídico, por su función y naturaleza, es formal y solemne. Según los géneros de la retórica, el discurso puede ser deliberativo (discusión sobre lo deseable que lleva a cabo el Parlamento), epidíctico (elogio o censura de una realidad jurídica) o forense (enjuiciamiento de los actos jurídicos) y su construcción está sometida a unas reglas sintácticas y pragmáticas condicionadas por la situación de comunicación. Si bien este sistema discursivo busca la seguridad jurídica, el exceso de palabras es, en general, una de las soluciones lingüísticas que han encontrado juristas y legisladores, desde la antigua



Grecia hasta la actualidad, para asegurar la precisión y evitar las antinomias. Es lo que Mellinkoff (1982) denomina "lawsick" o los trastos viejos del vocabulario jurídico, esos torrentes de "forthwiths" (sans délai), "heretofores" (jusqu'à la date) y "whereases" (attendu que) que se suceden interminablemente en los escritos de los juristas. Ello se refleja, entre otras expresiones, en parejas de sinónimos o expresiones binomiales, trinomiales o plurinomiales, palabras con modificadores, colocaciones, conceptos jurídicos indeterminados, clasificaciones abiertas, definiciones, brocardos y esquemas sintácticos fraseológicopragmáticos. En esta comunicación analizamos los principales mecanismos (fraseológicos o no) que se utilizan para nombrar, enumerar y describir de forma redundante o excesiva una realidad jurídica en francés. Para ello, examinamos las propuestas de análisis del discurso jurídico de Mellinkoff (1982), Gémar (2002) y Alcaraz *et al.* (2016) en el entendido de que las principales características del lenguaje jurídico son compartidas por las lenguas de trabajo de estos autores (inglés, francés y español) por varias razones: convivencia entre estas lenguas (invasión normanda y codificación napoleónica), influencia del derecho romano y proceso de traducción del latín con glosas en la Edad Media. Todo ello ha dado lugar a expresiones lingüísticas complejas que reflejan la preocupación por una interpretación justa del derecho.

**Références :**

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes Cunningham, Brian Peter; Adelina Gómez González-Jover (2016). *El español jurídico*. Barcelona.

Gémar, Jean-Claude (2002). «Le plus et le moins-disant culturel du texte juridique. Langue, culture et équivalence», *Meta : journal des traducteurs*, vol. 47, n° 2, p. 163-176.

Mellinkoff, David (1982). *Legal writing: Sense and nonsense*. West Publishing.

**Mots-clés :** fraseología; francés jurídico, redundancia; discurso jurídico.

☞ **María Josefa Marcos García** (U. de Salamanca)

**Titre :** Los recursos lingüísticos del lenguaje inclusivo. Un estudio contrastivo del francés y el español.

**Résumé :** El lenguaje inclusivo nació para poder dar más visibilidad a las mujeres y a los géneros no binarios en la lengua, de la misma forma que se pretende dar más visibilidad a estos colectivos en la sociedad. En este sentido, podríamos decir que el lenguaje inclusivo se convierte en un lenguaje "políticamente correcto". Para el uso del lenguaje inclusivo se propone y recomienda la utilización de una serie de recursos lingüísticos para eliminar la diferencia de género, evitando que sea el género masculino el que aglutine al resto. No obstante, los recursos propuestos no siempre son aceptados por los especialistas ni por la sociedad. Los detractores del lenguaje inclusivo aceptan la igualdad de género, sin embargo, el lenguaje inclusivo resulta, en ocasiones, un tanto excesivo: este discurso puede ser demasiado lento y repetitivo, se crean nuevas formas de género que no corresponden con las reglas gramaticales de la lengua... De aquí surge la polémica y el debate en torno a esta cuestión. En este trabajo pretendemos analizar la situación en un contexto contrastivo entre la lengua francesa y la lengua española. La polémica existe en el seno de las dos lenguas, las dos sociedades y los dos contextos políticos, pero queremos contrastar cuales son los recursos utilizados en cada una de las dos lenguas, en qué medida coinciden o difieren en función de las posibilidades léxicas y gramaticales que ofrece cada una de ellas. Realizaremos este estudio a través del análisis de varias guías, de tipo socio-político, donde se recogen los recursos que se deberían utilizar. También queremos llevar a cabo un análisis crítico de las opiniones de los especialistas, es decir, los lingüistas, entre los cuales podemos encontrar defensores y detractores del lenguaje inclusivo.

**Mots-clés :** lenguaje inclusivo, francés, español, recursos lingüísticos.

☞ **Ana María Martínez Juez** (U. Autónoma de Madrid)

**Titre :** Exceso de nasalización vocálica en el francés contemporáneo por influencia del occitano: un caso de estudio.

**Résumé :** El estudio que proponemos se enmarca en un análisis sobre la nasalización vocálica en el dialecto francés occitano con respecto a la nasalización vocálica del francés estándar y la influencia que ejerce el uno sobre el otro. Consideramos como hipótesis que existe una fuerte nasalización en el suroeste del territorio que se ha expandido a otros parajes de Francia (Bec, 1973). Para realizar este análisis, hemos seleccionado las regiones de: Mediodía-Pirineos, Provenza-Alpes-Costa-Azul, Isla de Francia, Bretaña y Borgoña de Francia para determinar si es un fenómeno que solo ocurre en un punto geográfico exacto, es decir, en el sur de Francia, o si es algo que ocurre en el ámbito lingüístico nacional del territorio francés por expansión geográfica del dialecto (Chambon, 2004). Nos hemos centrado en las vocales nasales del francés contemporáneo [ɛ̃], [ɔ̃], [ɑ̃] y [œ̃] y hemos procedido a clasificar el grado de exceso de su nasalidad según las dimensiones sociolingüísticas diatópica y diafásica que el corpus oral Floral-PFC nos ha permitido analizar. Este corpus ha sido elaborado en el laboratorio MoDyCo de la Université Paris Nanterre y aporta los testimonios de locutores procedentes y habitantes de dichas regiones. Con el fin de comprobar cuál de las dos casuísticas tiene más fuerza actualmente, a saber, la estandarización de la nasalización del francés contemporáneo o la permanencia de la nasalización marcada del occitano en los extractos del corpus, hemos analizado los extractos orales de las lecturas de palabras y textos, y discursos dirigidos y libres presentes en el corpus. El estudio y análisis de este fenómeno nos ha llevado a demostrar y concluir un aumento excesivo en el grado de la nasalización de las vocales nasales del francés estudiadas y pronunciadas por los locutores procedentes y habitantes de las regiones francesas citadas.

**Références :**

Bec, P. (1973). *Manuel pratique d'occitan moderne*. A. et J. Picard.

Chambon, J.-P. (2004). « Les centres urbains directeurs du midi dans la francisation de l'espace occitan et leurs zones d'influence: esquisse d'une synthèse cartographique ». *Revue de linguistique romane*, 68, 6-13.

**Mots-clés :** occitano, francés contemporáneo, nasalización extrema/profunda, estandarización.

☞ **Mónica Nieto Escobar** (U. de Granada)

**Titre :** Análisis discursivo y comparativo español – francés en el uso de emojis y emoticonos en el ciberdiscurso de Instagram.

**Résumé :** La comunicación que tiene lugar hoy día a través de herramientas digitales incluye el uso de emoticonos y emojis, unas pequeñas imágenes que se utilizan para sustituir palabras o para expresar un mensaje de forma más completa, o quizás para muchos compleja o incluso superficial. La cantidad de imágenes empleada, a veces excesiva, pretende transmitir sensaciones, sentimientos, o incluso una identidad social propia, entre otras cosas. El desarrollo de las redes sociales en los últimos tiempos ha proliferado su uso, de modo que es difícil consultar un post de un perfil en una red social sin comentarios de sus seguidores que los incluyan. En muchos casos, su uso ha empobrecido la comunicación, pues en la sociedad actual las redes sociales demandan velocidad y ello implica en muchos usuarios la sustitución parcial, o incluso total, del texto por estos símbolos. Además, debemos recordar que el uso de un u otro emoticono o emoji es algo cultural que depende del significado que se le otorgue y que debe ser aprendido como parte del código.

Tras el uso de estas representaciones gráficas pueden suceder varias cosas, que al sustituir parte del texto por éstas se pierda información y el usuario que “lee” el comentario no logre

descifrar el mensaje que se quiere transmitir o lo entienda de forma errónea al crearse ambigüedades y dando lugar a malentendidos, o que estos símbolos estén empleados de forma redundante en el mensaje generando un exceso de información innecesaria para quien lo ve, aunque necesaria para quien lo escribe y desea transmitir sus emociones o información perteneciente al lenguaje no verbal.

Esta investigación trata de evidenciar mediante un análisis discursivo y comparativo entre su uso en español y en francés, la importancia de conocer su significado y uso correcto para una comunicación eficaz en redes sociales, analizando, asimismo, si la cantidad utilizada de estos hace peligrar el grado de informatividad y completitud de los discursos. Para ello, se pretende elaborar un corpus recogiendo ejemplos de comentarios de perfiles de la red social Instagram de diferentes periódicos franceses y españoles simpatizantes de diferentes ideologías políticas para que el resultado no esté sesgado. Sumado a esto, los posts analizados se seleccionarán cuidadosamente para que versen sobre tres secciones principales de la prensa digital que generan gran debate entre sus usuarios: política, economía y deporte.

**Mots-clés :** emojis, emoticonos, Instagram, ciberdiscurso.

☞ **Nuria Rodríguez Pedreira** (U. de Santiago de Compostela)

**Titre :** Entre excès et atténuation : pour une analyse sémantico-pragmatique des adjectifs politiquement corrects dans les médias francophones.

**Résumé :** Le « politiquement correct » (PC) est devenu depuis quelques décennies un véritable phénomène de société, qui continue de polariser les débats ; les uns s'y montrant favorables, les autres le refusant sans ambages. Il est décrit comme faisant usage d'un langage respectueux et inclusif, mais il peut parfois sombrer dans l'excès. Celui-ci se manifeste par une surutilisation de termes conformes aux normes sociales, souvent au détriment de la clarté et de l'authenticité du discours. Comme le montrent Cameron (1995) et Mangeot (1997), cet excès peut mener à un « discours vide » et à une autocensure respectivement, transformant ainsi le langage en outil de conformité, limitant par là même la liberté d'expression. Parmi ces termes, certains adjectifs jouent un rôle essentiel, dans la mesure où ils tendent à éviter les stéréotypes et les préjugés tout en favorisant une communication bienveillante. Pourtant, l'utilisation de ces adjectifs politiquement corrects (APC), comme « positif », « inclusif » ou « égalitaire », entre autres, peut tantôt aller jusqu'à l'excès, où le souci de ne pas offenser prime sur la précision ou la vérité. Dans ce sens, on retrouve des adjectifs axiologiquement positifs (Kerbrat-Orecchioni, 2009) qui peuvent construire des expressions PC, comme l'oxymore « discrimination positive », auquel cas l'axiologie positive s'affaiblit fortement. D'autres qui, n'étant pas axiologiquement marqués, peuvent aussi faire émerger des « formules » (Krieg-Planque, 2009) issues du PC, telles que « minorité visible ». D'autres encore qui, véhiculant une valeur à polarité négative, s'y soustraient lorsqu'ils font partie d'un discours PC, comme « croissance négative », ou ceux qui font à l'heure actuelle l'objet d'une forte controverse, comme « personne racisée », du fait que l'adjectif ne saurait faire l'unanimité quant à sa pertinence, sa clarté et ses implications. En analysant ces APC d'un point de vue sémantico-pragmatique dans la presse écrite francophone, nous pourrions observer comment cet excès se manifeste et ses implications sur les normes sociales et les relations de pouvoir.

**Références :**

CAMERON, Deborah (1995), *Verbal Hygiene*. Routledge.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. (2009), *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage* (4e éd.). Armand Colin.

KRIEG-PLANQUE, Alice (2009), *La notion de « formule » en analyse du discours. Cadre théorique et méthodologique*. Presses universitaires de Franche-Comté.

MANGEOT, Philippe (1997), Bonnes conduites ? Petite histoire du « politiquement correct », *Vacarme*, 1(1), 57-59.

**Mots-clés** : adjectifs, formule, oxymore, politiquement correct.

☞ **Antonia Sánchez Villanueva** (U. de Almería)

**Titre** : L'excès verbal dans le discours de l'extrême droite : le cas du néologisme « francocide ».

**Résumé** : Dans les antipodes du politiquement correct, les dirigeants des partis de l'extrême-droite ont fait du langage hyperbolique l'une de leurs stratégies discursives préférées pour la dévalorisation de l'adversaire ou pour la construction d'imaginaires visant à la stigmatisation de certains groupes sociaux. Il s'agit souvent d'innovations lexicales dysphémiques construites sur des analogies, évoquant d'autres discours (Bouzereau, 2019) et poursuivant la persuasion, de sorte que les récepteurs finissent par entrer dans le cadre de la pensée sous-jacente et partagent l'intentionnalité, les valeurs et les émotions qui y sont associées (Charaudeau, 1994). Il en va ainsi du leader d'extrême droite français, Éric Zemmour, qui en 2022 a consciemment et publiquement lancé le néologisme « francocide », un terme créé par dérivation à partir de l'élément de composition « franco- » (français) et du suffixe « -cide » (action de tuer, d'exterminer), afin de désigner « un crime commis contre un Français ou une Française par un étranger en raison de sa nationalité ». Connu pour ses positions radicales contre l'immigration, Zemmour, crée et diffuse un nouveau substantif qui établit un cadre discursif désignant les immigrés comme des criminels et plaçant les Français autochtones en tant que victimes. Le terme s'est surtout propagé sur les réseaux sociaux sous forme de *hashtag*, favorisant ainsi l'affiliation des utilisateurs et les discussions technologiques autour des idées qu'il véhicule (Paveau, 2013). Dans cette communication, nous présentons les résultats d'une analyse discursive du terme « francocide » utilisé dans les communications de Zemmour sur le réseau social X depuis 2022, ainsi que sa propagation au sein d'un processus interactionnel et connectif (Monnier et al., 2021). À l'aide des logiciels Determ et Nvivo nous étudions aussi bien ses fréquences que sa viralité, les positionnements énonciatifs exprimés et le cadrage de discours de la haine dont il participe activement.

**Références** :

BOUZEREAU, Camille (2019) : « Le néologisme lepénien: un marqueur discursif de haine dissimulée? », *Semen* <<https://doi.org/10.4000/semen.12448>>

CHARAUDEAU, Patrick (1994) : « Une problématique discursive de l'émotion. À propos des effets de pathémisation à la télévision » in Plantin C., Doury M. et Traverso V. (éds) : *Les émotions dans les interactions*. Presses universitaires de Lyon.

MONNIER, Angeliki, Annabelle SEOANE, Nicolas HUBÉ et Pierre LEROUX (2021) : « Discours de haine dans les réseaux socionumériques », *Mots. Les langages du politique*, 125, p. 9-14.

PAVEAU, Marie-Anne (2013) : « Technodiscursivités natives sur Twitter. Une écologie du discours numérique », *Epistémè : revue de sciences humaines et sociales appliquées*, 9, p. 139-176

**Mots-clés** : analyse du discours, discours de la haine, réseaux sociaux, néologisme.

☞ **Gabriela Scripnic** (U. « Dunărea de Jos » de Galați)

**Titre** : Choc et surcharge émotionnelle par la publicité humanitaire.

**Résumé** : Les émotions nous définissent, sont en nous et nous entourent, nous font réagir, président à une bonne partie de nos décisions et nous poussent à l'action. La publicité humanitaire, en tant que genre discursif à part entière, fait usage d'une large panoplie de stratégies discursives et sémiotiques qui relèvent du registre argumentatif et qui s'avèrent en diapason avec sa visée « missionnaire et décisionnaire » (Amzal, 2019 : 214). Traitant

d'une cause spécifique telle l'éradication de la faim, mais de portée générale du point de vue spatio-temporel, la publicité humanitaire exploite largement l'émotion qui, bien qu'elle agisse individuellement, a un effet collectif sur la communauté dont l'individu est membre (Dessinges, 2008). Dans ce contexte, il arrive que certaines publicités humanitaires visent à persuader par le choc et l'excès d'émotions dans le but de rendre l'acte caritatif aussi urgent que quantitativement significatif. Quoique nous soyons consciente que la frontière entre la persuasion par l'émotion et la persuasion par la surcharge émotionnelle n'est pas facile à dresser car dépendante du système de valeurs de chaque individu, nous nous attardons dans cette étude sur l'analyse d'une série de publicités humanitaires diffusées dans l'espace public comme partie intégrante des campagnes de sensibilisation contre la famine et la violence contre les femmes, afin de faire ressortir les astuces discursives et iconiques mises à profit dans ces productions que nous rangeons dans la catégorie des publicités à fort impact émotionnel. L'accent est donc mis sur le marketing de choc ou le *shockvertising* qui exploite des émotions négatives telles le trouble ou le malaise pour faire passer le message et atteindre la persuasion. Ayant comme point de départ « le modèle de régulation des émotions et des cognitions » élaboré par Chabrol et Diligeart (2004), nous essayons de faire ressortir les modalités de fonctionnement de l'éveil des émotions dans le cas des publicités retenues où l'interdépendance image-texte s'avère la clé de voûte dans l'interprétation des émotions.

#### **Références :**

Amzal, Noria (2019). « Traitement contrastif des publicités humanitaires situées entre publicités commerciales et appels : constats pour une entrée didactique par genres discursifs ». *Revue Roumaine d'Études Francophones* 11: 204-216.

Dessinges, Catherine (2008). « Émotion, collectif et lien social : vers une approche sociologique du don humanitaire ». In *Revue du MAUSS* 32(2).

Chabrol, Claude et Diligeart, Gaëlle (2004). « Prévention et risques routiers : réguler la peur et/ou la menace ». In *Questions de communication*, 5 | 2004 : 115-132.

**Mots-clés :** excès émotionnel, persuasion, stratégie discursive, image

✉ **Rose-Marie Volle & Anne-Sophie Calinon** (U. de Montpellier 3 – U. de Franche-Comté)

**Titre :** L'excès dans la transmission du savoir : Occulter les lois du langage, démultiplier les normes.

**Résumé :** Si l'appel à colloque, nous invite à penser l'excès comme une limite imposée par la *doxa*, nous voudrions proposer ici une lecture de l'excès caractérisant notre époque comme une absence de limite à laquelle la *doxa* nous ferait croire. Ce *no-limit* propre au projet néolibéral (Lebrun 1995) se traduit sur le plan du langage par l'illusion de pouvoir tout dire au sens où le degré d'informativité et d'exhaustivité des discours pourrait être total. Dès lors se trouve occultée la limite constitutive qui fait loi dans le langage : un système linguistique non coïncidant au réel (Authier-Revuz 1995). Faute de pouvoir penser les lois du langage, on assiste : 1) à l'affirmation d'un accès au réel direct en dehors des contraintes imposées par la langue, et 2) à une démultiplication des normes du « bien dire » qui devrait assurer une parfaite intercompréhension entre les sujets parlants.

Depuis notre ancrage dans les sciences du langage, nous voudrions explorer la question suivante : Comment cette conception du langage s'incarne-t-elle dans le projet éducatif de notre époque ? Dans un premier temps, nous montrerons comment ces deux aspects d'une conception du langage placée sous le sceau de l'excès soutiennent les discours institutionnels actuels (*Loi sur l'éducation en France, CECRL*). Dans un second temps, à partir d'exemples tirés de situations de classe de français langue étrangère ou de mathématiques pour élèves allophones, analysés dans une perspective mêlant grammaire de l'oral (Blanche-Benveniste 1997) et linguistique interactionnelle (Vasseur 2012), nous montrerons comment au contraire l'impossible à dire, l'inadéquation foncière du langage au réel ou encore

l'équivoque travaillent toute transmission du savoir qui relève non pas d'une procédure totale et explicite mais de l'énigme et de l'altérité.

**Références :**

ANDERSON P. (2016) *Une langue à venir*. L'Harmattan.

AUTHIER-REVUZ J. (1995), *Ces mots qui ne vont pas de soi*. Lambert-Lucas

BLANCHE-BENVENISTE, C. 1997. *Approche de la langue parlée en français*. Ophrys.

LEBRUN J-P. (1997), *Un monde sans limite*. Erès.

TRAVERSO Véronique (2012), « Analyses interactionnelles : repères, questions saillantes et évolution », *Langue française*, 2012/3 n°175, p. 3-17.

**Mots-clés :** langage, loi, normes, savoir.

## Arts graphiques, scéniques, manifestations culturelles

### ☛ Anna Bobińska (U. de Łodz)

**Titre :** RHÂ ! RRRHÂÂÂÂ ! MHÔHAFPF ! : interjection et excès en bande dessinée

**Résumé :** Le récit bédéistique nous confronte à de nombreux défis. En effet, son architecture repose essentiellement sur l'imbrication de plusieurs éléments graphiques organisant la composition picturale des séquences narratives et d'éléments textuels ou lexicaux visant à la représentation des dialogues, des pensées, des idées. Les deux codes restent inextricablement noués. Comme l'explique Will Eisner (2009 : 133), l'une des figures majeures de la bande dessinée du XXe siècle, « la Bande Dessinée est l'art de tisser une structure. En écrivant les mots seuls, l'auteur dirige l'imagination du lecteur. En Bande Dessinée, l'imaginaire est déjà fait pour le lecteur. Une image dessinée évoque un état précis qui laisse peu ou pas de latitude à l'interprétation. Quand mots et images sont mixés, les mots sont comme soudés à l'image et ne servent plus à décrire mais plutôt à fournir le son, le dialogue et le fil conducteur entre les passages ». Il est donc clair que les séquences lexicales ne doivent pas prendre le pas sur les séquences graphiques, mais au contraire les compléter. De ce point de vue, l'interjection constitue un excellent exemple d'unité lexicale qui allie expressivité et économie, pittoresque et grand pouvoir de suggestion. Compte tenu de la complexité de la catégorie en question, il nous semble intéressant d'examiner comment ces petits mots si expressifs permettent de rendre un large éventail d'émotions, d'états, d'attitudes, de représenter différents mouvements, différents bruits, leur intensité et ampleur, de dire peu en suggérant beaucoup, de transmettre l'indicible, de contourner des tabous, de jouer avec les sens, en fonction du contexte situationnel. Notre étude sera fondée sur un corpus de la langue écrite, établi sur la base des bandes dessinées, romans graphiques et webcomics contemporains, publiés après l'an 2000.

**Mots-clés :** bande dessinée, interjection, expressivité, excès.

### ☛ Camille Bonniol-Testa (U. Complutense de Madrid)

**Titre :** Virginie Despentes, du roman *Baise-moi* (1994) à son adaptation (2000): représentations à l'excès ou réceptions excessives ? [

**Résumé :** Virginie Despentes (1969-) est une autrice-réalisatrice et essayiste contemporaine. Elle consacre une partie de sa création actuelle à l'écriture de pièces de théâtre et leurs mises en scène. Ses œuvres littéraires ont été, entre autres, adaptées au cinéma. Dans certains cas, il s'agit d'autoadaptations, dans d'autres cas, il s'agit d'adaptations par d'autres réalisateurs-ices. La réception critique comme publique de cette autrice a suscité des polémiques dans la mesure où sa parole a dérangé, provoqué de vives réactions, notamment si l'on pense à son premier ouvrage *Baise-moi* (1994), comme à son adaptation cinématographique (2000). Pour autant, si l'on a pu associer Virginie Despentes et son écriture à l'« excessif » en raison d'un vocabulaire qualifié de « brutal », convoquant des

représentations excessives et dérangeantes, les réactions du public et de la critique ne l'ont pas moins été. L'adaptation de *Baise-moi* (2000), allant jusqu'à être censurée, est catégorisée dans le courant « The New French Extreme ». Ainsi, cette communication s'intéressera à Virginie Despentes, à sa figure d'autrice à travers l'étude de la réception du roman *Baise-moi* (1994) et de son adaptation cinématographique (2000). Je m'intéresserai dans un premier temps à la figure d'autrice (Meizoz, 2007) de Virginie Despentes, à sa « performance » autoriale, entre la parution de son premier roman, et maintenant – sa figure « punk *mainstream* » (Marc, 2019). Il s'agira de questionner dans un second temps les raisons pour lesquelles cette œuvre littéraire et son adaptation cinématographique ont été/ sont excessives, « perturbantes » (Zenetti, 2019) aux yeux des spectateur-rices et de la critique et donc d'étudier ces réceptions. Le but étant d'étudier où se situe ce qui est qualifié d'« excès » et d'« excessif » dans la dialectique entre création et réception.

**Mots clés :** adaptations, réception, critique, public, parole, représentation(s).

☞ **Randa El Amraoui** (U. Hassan II de Casablanca ENSAD Mohammedia)

**Titre :** Les confins de la créativité et la polémique entourant l'usage sanguin : analyse portant sur une œuvre d'étudiant en Arts appliqués de l'École Nationale Supérieure d'Arts & de Design (ENSAD) au Maroc.

**Résumé :** Cette étude entreprend l'examen d'une création artistique issue d'un étudiant en Arts appliqués de 19 ans à l'ENSAD affiliée à l'université Hassan II au Maroc, représentant un visage en pleurs conçu avec quelques gouttes de son propre sang. L'œuvre a engendré des débats quant à l'usage du sang dans le domaine artistique et a été l'objet d'une enquête auprès des étudiants, sous ma direction en tant que Professeur de Communication, concernant les frontières de la créativité. La communication débutera par la présentation des conclusions, mettant en lumière une divergence d'opinions parmi les étudiants en voie de devenir artistes, lesquels se subdivisent en trois groupes distincts : premièrement, ceux qui s'opposent fermement à l'usage du sang pour des raisons religieuses, considérant que l'intention de l'étudiant est purement provocatrice. Deuxièmement, ceux qui perçoivent cette démarche comme une exploration originale, défiant les conventions sociales et s'inscrivant ainsi dans la nature intrinsèque de l'art, tel que pratiqué par des artistes tels que Marc Quinn, Andres Serrano et Hermann Nitsch. Troisièmement, ceux qui préconisent la modération, considérant le sang comme un symbole à la fois de la vie et de la mort.

La seconde partie de la communication explore l'importance de la perspective de l'artiste lui-même, interrogeant les raisons pour lesquelles il recourt à l'auto-mutilation pour exprimer des émotions intenses, ainsi que la signification du sang en tant que symbole d'excès et d'implicite appel à soutien. L'artiste souffrant expérimente déjà un excès sous forme d'abus dans sa vie personnelle, lequel est ensuite transposé dans son œuvre artistique. Dans ce contexte, le sang occupe une position centrale dans cette notion d'excès, sa présence étant essentielle à la vie et son écoulement étant intrinsèquement lié à la mort. La controverse entourant cette œuvre soulève des questions complexes relatives à la souffrance psychique, aux limites de la créativité et au rôle de l'artiste au sein de la société.

**Mots-clés :** controverse – souffrance psychique – sang – limites de la créativité.

☞ **Florence Fix** (U. de Rouen)

**Titre :** En faire trop et faire l'Histoire de France selon Sacha Guitry.

**Résumé :** Sacha Guitry, l'homme de l'excès qui tourna plus de 30 films et écrivit plus de 120 pièces de théâtre, cultivait l'art « d'en faire trop » : à la scène, comme son père Lucien Guitry, il est l'héritier d'un jeu de comédien outrancier, d'une diction qui paraît dans les années 1950 sentencieuse et affectée. Homme du mauvais goût et du bon mot, de la provocation et de la compromission, directeur d'un théâtre privé qui a besoin de sa notoriété tapageuse, il ne recule pas devant le scandale. En 1944, il édita un volume de textes et d'illustrations à la

gloire des artistes et écrivains français intitulé *De Jeanne d'Arc à Philippe Pétain* qui lui valut d'être arrêté à la Libération. Collectionneur et amateur d'Histoire, il a souvent convoqué une figure historique de la démesure, Napoléon, au cours de sa carrière théâtrale et cinématographique.

De la comparaison (*Un type dans le genre de Napoléon*, comédie, 1911), à la blague (*Le mot de Cambonne*, comédie, 1936), des nombreux films comme *Le diable boiteux*, *Les perles de la couronne*, mais surtout *Remontons les Champs Élysées* (1938), *Le destin fabuleux de Désirée Clary* (1941) et *Napoléon* (1955), jusqu'à ses *Mémoires d'un Tricheur*, il aborde en effet l'écriture littéraire et l'histoire de France comme un « trop », fait d'émotions fortes, de revirements, d'énormes surprises. « Tricher », comme l'indique son autobiographie, exagérer sans se cacher est pleinement assumé, ce qui vaut à cet écrivain conservateur d'être apprécié par la Nouvelle Vague et par le cinéaste François Truffaut. Guitry cinéaste place le générique d'un film au milieu du récit, Guitry comédien est un cabotin, Guitry auteur joue avec l'Histoire de France et en fait « des histoires », un régime de l'anecdote et de l'ordinaire exagérément surexposé dont cette communication se propose d'analyser les mécanismes et les enjeux.

**Mots-clés :** Sacha Guitry, théâtre historique, cabotinage, jeu d'acteur, cinéma historique, Napoléon, Talleyrand.

☞ **Esther Laso y León** (U. de Alcalá de Henares)

**Titre :** Entre gourmandise et raison : l'excès de sucre dans littérature pour la jeunesse.

**Résumé :** L'excès alimentaire est un motif littéraire ancien, exploité en français de manière comique dès le XVI<sup>e</sup> siècle par Rabelais, dont les célèbres héros ont laissé deux adjectifs à la langue – gargantuesque et pantagruélique – pour désigner les excès de table.

L'avènement de la société de consommation dans la seconde moitié du siècle passé, nous a accoutumés à l'excès dans de nombreux domaines, avec des conséquences souvent néfastes pour notre santé. L'accroissement des troubles alimentaires, de l'obésité, du diabète, de l'hypertension, des maladies artérielles est ainsi en grande partie directement lié à une transformation de notre alimentation devenue trop abondante, trop sucrée, trop salée ou trop grasse au point que les autorités sanitaires ont jugé bon d'intervenir pour contrecarrer les effets de ces excès en lançant des campagnes d'information ou en faisant pression sur l'industrie agroalimentaire pour réduire la quantité de sucre, de sel ou de gras dans nos assiettes. Les enfants et les adolescents sont eux aussi victimes de ces excès. Cette situation menace certes leur santé mais aussi leur intégration scolaire et sociale.

Fidèles à la vocation thérapeutique –ou « réparatrice » pour reprendre l'expression d'Alexandre Gefen (2017)– que la littérature de jeunesse contemporaine s'est octroyée, nombre d'auteurs abordent sous différents genres les problèmes alimentaires. Mais comment parler aux enfants des méfaits de l'excès de sucre alors qu'il s'agit d'un ingrédient indissociable des souvenirs d'enfance : de la maison d'Hansel et Gretel aux bonbons de la ritournelle : « Ah ! vous dirai-je, maman », en passant par les sucettes généreusement offertes par les médecins pour se faire pardonner les piqûres du calendrier vaccinal. C'est la question que nous nous sommes posée et à laquelle nous répondrons à travers l'analyse textuelle et iconographique comparée d'ouvrages représentant les principaux genres littéraires pour la jeunesse – l'album, le roman et le documentaire. Cela nous permettra de commenter les différentes manières de figurer l'excès de sucre en fonction des genres et des codes (textes et illustrations).

**Références :**

Gefen, Alexandre (2017). *Réparer le monde : la littérature française face au XXI<sup>e</sup> siècle*. Éd.Corti.

**Mots-clés :** excès de sucre, album, documentaire, roman littérature de jeunesse.



☞ **Myriam Mallart Brussosa** (U. de Barcelona)

**Titre :** Des femmes à barbes aux postiches d'art des grands magasins : de l'excès au manque de poil dans *La Vie heureuse* (1902-1913).

**Résumé :** *La Vie heureuse*, revue féminine, universelle et illustrée fut créée en 1902 par Hachette pour concurrencer le magazine *Femina*. Le nom de ce mensuel, élaboré principalement par des rédactrices et femmes de lettres, promettait une lecture non-conflictuelle et harmonieuse de la vie de femmes de toute sorte et du monde entier. Et, effectivement, la modération imprègne cette revue aux idées consensuelles. Néanmoins, l'abondance d'éléments naturels qui décorent les pages et s'introduisent dans les illustrations, surprend et nous interroge sur la relation des auteures avec la nature. Alors qu'en cette Belle Époque, ces Dames s'efforçaient de passer dans le domaine de la « culture » et de se détacher de leur ancienne assimilation avec la nature, c'est volontairement qu'elles s'y nouèrent. Si la flore prédomine, les plumes et les poils y ont aussi leur place. Ces derniers constitueront l'objet de ce travail. Poils dernier cri ou désuets, masculins ou féminins, d'humains ou d'animaux, ils sont révélateurs d'une perception binaire du genre. Ainsi, les femmes à barbes y sont-elles considérées comme des déshéritées de la nature ; tandis que les barbes des hommes sont présentées comme un fait de culture permettant de jouer au travestissement. L'excès de pilosité agace comme en témoignent les publicités capables, soi-disant scientifiquement, d'enlever radicalement poils et duvets. Au contraire, d'autres campagnes proposent perruques et postiches d'art. La mode se mêle à ce va-et-vient et dicte ses principes alors que les fourrures sont dans l'air du temps et rappellent la domination de l'homme sur la nature. Avec comme cadre théorique la perspective des nouveaux matérialismes et des études de genre, nous analyserons l'apparition du poil, tour à tour monstrueux ou charmant, à une époque où les questions écologiques n'étaient pas à l'ordre du jour. Il s'agira de voir à quel point il permet de mettre à jour le type de femme moderne que conçoit *La Vie heureuse* et le type de féminisme qu'il y prône.

**Mots-clés :** presse féminine, Belle Époque, culture matérielle, iconographies.

☞ **Josep Samuel Marqués Meseguer** (U. de Zaragoza)

**Titre :** *Daguerréotypes* d'Agnès Varda : quotidienneté et évasion dans une réalité théâtralisée.

**Résumé :** Dans cette communication nous allons analyser quelques éléments du film d'Agnès Varda *Daguerréotypes*, paru en 1975, lequel permet d'observer des instants de vie, aussi bien publique que privée, des commerçants de la rue Daguerre de Paris, en nous témoignant d'un endroit et une époque auxquels la réalisatrice rend hommage. Pour notre analyse, nous nous interrogerons spécialement sur les possibilités d'observer *Daguerréotypes* comme un film qui crée un espace théâtral, localisé dans un endroit précis et réel de la ville de Paris. En effet, nous tâcherons d'analyser dans quelle mesure le film de Varda se sert conceptuellement des personnages, de la scène, du rideau, du parterre et du public, du décor et des sons et de la photographie pour construire une illusion dramatique. Pour ce faire, nous nous intéresserons à observer quelles interactions, croisements et voire confusions s'effectuent entre ces éléments propres au spectacle de théâtre; cette observation nous permettra de nous interroger autour des transitions qui apparaissent entre une dimension quotidienne liée au monde du travail des commerçants et une recreation artistique au moyen des motifs comme la magie et l'imagination: jusqu'à quel point le recours à l'évasion permet à Agnès Varda de mieux refléter la vie de la rue Daguerre dans son film documentaire d'auteur? Dépasser la limite du réel permettrait alors de mieux appréhender un contexte déterminé, ou serait-ce par contre un « excès » visant un effet esthétique concret de la part de l'auteure? En bref, nous éluciderons quelques procédés filmiques de Varda moyennant l'étude des rapports entre la réalité et la fiction, et entre ce que l'on pourrait considérer les acteurs et le public, l'espace scénique et celui extra-scénique,

et entre le récit introspectif documentaire issu du quotidien et les inventions artistiques cherchées par Varda ; cela nous mènerait vers un double mouvement d'éloignement ou d'évasion symboliques de la réalité, d'abord, puis de rapprochement de la réalité au moyen d'un réenchantement du réel grâce à l'exercice fictionnel.

**Mots-clés** : réel, fiction, documentaire, théâtralisation.

### ☞ Stéphane Sawas (INALCO)

**Titre** : L'excès et son pouvoir révélateur dans la série policière *Candice Renoir* (France 2, saison 6, 2018).

**Résumé** : Comme de nombreuses séries policières contemporaines (Beylot & Sellier 2003, Ziemniak 2017), *Candice Renoir* (France 2, 2013-) contribue à subvertir en *prime time* les stéréotypes et contre-stéréotypes de genre (Anderson 2015, Sellier 2015), en particulier à travers sa protagoniste qui déjoue les représentations communément associées au féminin et au masculin, à commencer par l'emblématique couleur rose (Bideaux 2023). Articulée autour de l'inversion des statuts hiérarchiques des deux protagonistes Antoine et Candice, la saison 6, produite et diffusée en 2018, se clôt en apothéose par un épisode double qui repose sur un changement de genre intra-diégétique suite à une séance d'hypno-thérapie : l'un se retrouve dans le corps de l'autre sans que leur entourage n'en soit averti. Cette transformation sert de toile de fond à une enquête sur un meurtre dont le mobile s'avère être le viol d'une jeune étudiante en médecine.

En combinant analyse esthétique et analyse narratologique, cette communication se propose d'étudier les modalités et les fonctions de ce changement de genre qui fait glisser la trame narrative aux confins du fantastique. Cécile Bois et Raphaël Lenglet s'emploient à y bouleverser leur jeu d'acteurs (démarche, posture du corps, timbre et débit de la voix, choix vestimentaires) pour progressivement mettre au jour les failles respectives de leur personnage dans la sphère privée et publique. Conçue comme une parenthèse du milieu de l'épisode 9 au milieu de l'épisode 10, cette transformation entre en résonance avec le thème des violences faites aux femmes (objet de l'enquête) et des assignations liées au genre dans le monde en mutation que montre la séquence du mariage civil avant le *cliffhanger* de fin de saison. Mêlant humour, drame et réflexion, ces deux épisodes singuliers font ainsi figure de climax dans cette série policière à succès marquée par une écriture ludique où l'excès, au-delà de son potentiel comique, déploie son pouvoir subversif et révélateur.

### **Références** :

Anderson J. (2015), "The Female Investigator as Site of Conflicting Values in French Television Series: Iron First in Velvet Glove Redux", *The Australian Journal of Crime Fiction*, vol. 1 No 1.

Beylot P. & Sellier G. (dir.) (2004), *Les Séries policières*. L'Harmattan.

Bideaux K. (2023), *Rose : une couleur aux prises avec le genre*. Éd. Amsterdam.

Sellier G. (2015), "Les séries télévisées, lieu privilégié de reconfigurations des normes de genre : l'exemple français", *Genres en série*, n °1, p. 9-30.

Ziemniak P. (2017), *Exception française. De Vidocq au Bureau des légendes, 60 ans de séries*. Éd. Vendémiaire.

**Mots-clés** : série policière, genre, stéréotype, subversion.

### ☞ Marcin Skibicki (ISTHIA - U. Nicolas Copernic)

**Titre** : L'excès de l'esthétique et l'esthétique de l'excès à l'exemple d'affiches françaises de la Belle Époque.

**Résumé** : L'affiche est à la fois le fruit de la création graphique et du monde de la rue, et fait partie de notre quotidien visuel. La critique artistique de l'affiche, qui s'est formée dans la seconde moitié du XIXe siècle, témoigne du vif intérêt porté à la manière dont les différents

éléments constitutifs de l'affiche sont combinés. Elle insistait souvent, paradoxalement, soit sur la surabondance des détails, soit sur la simplicité de la composition. L'intervention proposée porte sur l'aspect de ce phénomène qui célèbre l'abondance et la profusion esthétique dans l'œuvre d'affichistes comme Eugène Grasset ou Alphonse Mucha, où cette approche est particulièrement palpable. Cette esthétique n'est pas simplement une question de quantité, mais résulte plutôt d'une exploration délibérée des extrêmes, où la surabondance devient un moyen de communication puissant. Nous voulons donc analyser l'excès comme élément visuel à vocation persuasive, comme moyen de renforcement de l'effet final des affiches créées dans le style Art Nouveau. L'idée directrice de notre intervention se fondera sur l'étude de l'esthétique de l'excès qui s'est manifestée à la charnière des siècles tant sous la forme plastique (utilisation extravagante des couleurs et textures) que sous la forme iconique (accumulation intense de motifs, d'ornementations). Il est aussi intéressant d'étudier le phénomène de la vie « en parallèle » de deux goûts esthétiques à l'époque où le goût pour des compositions qui regorgeaient souvent de détails flamboyants, de contrastes dramatiques côtoyait celui pour des compositions épurées, éloignées de cette prédominance excessive des détails.

**Mots-clés :** affiche, culture visuelle, Art Nouveau, publicité.

☞ **Ana Belén Soto Cano** (U. Autónoma de Madrid)

**Titre :** Autofiction graphique et poétique de l'excès dans le parcours littéraire de Kei Lam.

**Résumé :** La notion d'excès, située au cœur de ce Ve Congrès AFUE-APEF-SOPHIA, semble d'emblée problématique, notamment à cause de la difficulté inhérente à l'établissement des critères qui permettraient de déterminer ce que l'excès représente. Si nous nous attachions à peaufiner une définition quantitative de l'excès dans la littérature de l'extrême contemporain nous pourrions nous attarder, par exemple, sur le nombre de pages ou sur le temps de lecture que l'on considère le plus approprié pour les différents ouvrages. Se pencher sur l'excès permet aussi de réfléchir sur les limites qui incitent à penser le champ de création littéraire en termes de canon et d'exocanon, et ce dès une multiplicité de perspectives. En effet, la poétique transfrontalière évoquée par cet excès se forge ainsi autour des axes génériques, thématiques et formels parmi d'autres. C'est alors dans ce contexte que nous nous proposons d'analyser l'apport littéraire des xénographies féminines dans l'Europe d'aujourd'hui sous le prisme de l'autofiction graphique et à travers le parcours littéraire de Kei Lam. Au moyen de la fictionnalisation de l'expérience vécue, Lam met en scène le parcours vital d'une jeune fille, née en Chine, qui grandit en France entre le camembert et le *dim sum*. La quête de l'inaugural se situe dès lors au cœur d'un questionnement ontologique qui met en exergue la complexité identitaire des enfants issus des familles biculturelles dans la France d'aujourd'hui.

**Mots-clés :** biculturalisme, xénographies féminines, autofiction graphique, l'entre-deux.

☞ **Vinciane Trancart** (U. de Limoges)

**Titre :** Los concursos nacionales de arte flamenco de Córdoba, ¿un marco para el exceso o el antiexceso?

**Résumé :** El flamenco puede considerarse uno de los artes españoles más excesivos por la intensidad de las actuaciones, las emociones expresadas y compartidas con el público, lo trágico de ciertas letras, por el modo de vida de ciertos artistas y la competencia que existe entre ellos, etc. Pero ¿se dan en cualquier contexto dichos excesos? En otras palabras, ¿hay circunstancias en las que el flamenco se ve limitado, si se lo somete a una serie de normas, como en el caso de certámenes? Allí, los artistas tienen que cumplir con unas bases, lo que impide algunas facetas habituales de la expresión artística y de la recepción. Asimismo, los espectadores y el jurado tienen que permanecer silenciosos para que haya igualdad de tratamiento entre los candidatos. Al contrario, en otros contextos como peñas o fiestas

privadas, el público participa en la actuación para ayudar a los artistas a alcanzar el paroxismo, el clímax, la desmesura que a veces llega a llamarse “duende”.

Esto nos lleva a una cuestión importante: ¿en qué medida los concursos de flamenco impiden algo del exceso del flamenco? A la inversa, ¿acaso estos mismos concursos no dan lugar a otros excesos, que no son inherentes a este arte, sino que se vuelven imprescindibles cuando se crea competencia? Se puede pensar en una preparación demasiado intensa de los candidatos, en gastos descomunales, en una presión psicológica excesiva... Aquí se analizará el caso de los concursos de flamenco de Córdoba, que se han organizado cada tres años desde 1956.

Después de definir y justificar la noción de exceso, se abordarán los siguientes puntos: primero, el flamenco como arte del exceso; segundo, los concursos de Córdoba como marco en el que cierta desmesura parece imposible; y, por último, los nuevos excesos engendrados por dichos concursos.

**Mots-clés** : flamenco, concursos, Córdoba, excesos.

## Traduction

☞ **Olga Anokhina** (CNRS)

**Titre** : L'autotraduction, *perpetuum mobile* ou comment échapper à l'achèvement d'une œuvre.

**Résumé** : Les recherches sur la genèse des œuvres littéraires ont mis en lumière la résistance des écrivains quant à l'achèvement de leurs textes. L'obsession d'une œuvre parfaite étant inscrite dans l'ADN de tout créateur, certains auteurs, comme Proust ou Balzac, ont la difficulté de terminer leur travail et tentent toujours de repousser le moment où leur œuvre sera « terminée », en continuant à la réécrire indéfiniment. Bien souvent, c'est uniquement l'intervention d'un tiers (notamment de l'éditeur) qui les oblige à mettre le point final à leur travail sur le texte. Nous verrons que les écrivains plurilingues ont trouvé le moyen de déjouer cette contrainte extérieure, en prolongeant leur travail *dans une autre langue* grâce à l'autotraduction. En recréant leur œuvre dans une autre langue, les écrivains plurilingues prolongent et perpétuent leur processus créatif, en repoussant sans cesse le moment d'achever leur texte. La recréation d'une œuvre dans une autre langue les amène, à son tour, à la modification du texte initial et ainsi de suite. Ainsi, l'écriture et l'(auto)traduction s'autoalimentent et interagissent, en créant le phénomène qu'on peut désigner comme la *création circulaire*.

**Mots-clés** : inachèvement du texte, création, autotraduction, traduction, plurilinguisme littéraire.

☞ **Jesús Antonio Caurel** (U. de Granada)

**Titre** : Una traducción con patente de corso para el exceso: la traducción del texto cantado. Análisis de las versiones de *Teresinha* de Chico Buarque, en español y francés, *La mauvaise réputation* de Georges Brassens y *Ne me quitte pas*, de Jacques Brel, en español y portugués.

**Résumé** : En el núcleo del debate sobre los excesos de la traducción se encuentra la milenaria y sempiterna cuestión del sometimiento o el afán de libertad del traductor frente al texto original. No obstante, en ciertos tipos de traducción (como los textos publicitarios o en la traducción subordinada), se presupone o se tolera un mayor margen de libertad creativa y estilística que dista mucho de verse con buenos ojos en otros ámbitos de la traducción. En esta comunicación abordaremos el análisis de un tipo de traducción con patente de corso para el exceso: el de la traducción (o adaptación) de los textos de canciones destinados a ser cantados, un fenómeno que, por razones comerciales y culturales, ha vuelto a experimentar un auge considerable durante la última década. Para ello, procederemos a

analizar distintas versiones de tres canciones muy conocidas (una en portugués y dos en francés) que han sido adaptadas a otras lenguas. La primera de ellas (*Teresinha*) es una canción que Chico Buarque escribió para su famosa pieza teatral, la *Ópera do Malandro*; de la que existe una versión en español (*Teresinha*) y otra en francés (*Dans mon cœur*); en segundo lugar, *La mauvaise réputation* de Georges Brassens, de la que analizaremos diversas versiones en español y portugués; y por último, el universalmente conocido *Ne me quitte pas*, del cantante belga Jacques Brel, que ha sido versionado en más de una veintena de lenguas y de la que analizaremos las principales versiones existentes en español y en portugués.

**Mots-clés** : traducción de canciones, traducción subordinada, traducción libre, traducción creativa.

☞ **Aurora María García Martínez** (U. Autónoma de Madrid)

**Titre** : *Le Petit Prince* et les traductions aux patois romands : analyse critique d'une relation dialecto-culturelle.

**Résumé** : *Le Petit Prince* est l'un des livres les plus traduits du monde entier et La « Fondation Jean-Marc Probst pour le Petit Prince » à Lausanne (Suisse) se donne pour mission de faire réaliser de nouvelles traductions « pour la promotion et rayonnement » de cette œuvre. De ce fait, nous trouvons des versions en patois fribourgeois et vaudois, entre autres. Mais, n'est-ce pas un excès de le faire traduire dans deux variétés dialectales si proches ? Y a-t-il entre elles une véritable distance linguistique et socio-culturelle ? Et quelle réception ont-elles eu ? Dans ce sens, le propos de cette communication sera de répondre à ces questions en présentant la réalité linguistique des patois fribourgeois et vaudois pour, ensuite, analyser des passages sélectionnés de ces deux versions dialectales en les confrontant avec le récit de Saint-Exupéry et entre elles aussi, pour souligner l'adéquation ou la différence dans les langues d'arrivée, selon les préceptes des théoriciens de la traductologie et de l'évaluation d'une traduction. Ainsi, nous pourrions conclure que *Le Petit Prince* non seulement est l'œuvre la plus traduite mais aussi un agent culturel international sans limite susceptible de faire revivre les langues.

**Mots-clés** : *Le Petit Prince*, patois romand, traduction, analyse.

☞ **Marian Panchón Hidalgo** (U. de Granada)

**Titre** : Supresiones excesivas: traducción y censura de *Les Racines du ciel*, de Romain Gary (Premio Goncourt 1956).

**Résumé** : El objetivo de esta comunicación es proseguir nuestra investigación relacionada con la traducción y la censura de algunas obras ganadoras del premio literario Goncourt en España. Cabe recordar que, durante el franquismo (1939-1975), todas las traducciones estaban sometidas a un minucioso control por parte del aparato censor de la época. Cuando los censores consideraban que estas publicaciones socavaban los pilares del régimen (religión, política, sexo), no dudaban en censurarlas de forma parcial o total (Abellán, 1980). En el Archivo General de la Administración (AGA), situado en Alcalá de Henares, podemos localizar los expedientes de censura de los libros sometidos a evaluación (Lobejón Santos *et al.*, 2021).

En el caso de *Les Racines du ciel* (1956), de Romain Gary, la obra intentó primero importarse en francés a finales de 1956 y, poco después, José Janés solicitó traducirla al castellano. Tras los comentarios de los censores y teniendo en cuenta la importancia de la novela, Janés intentó convencer a Joaquín Úbeda, Jefe de la Sección de Inspección de Libros, para que unas palabras "totalmente inocuas" no se suprimieran de la traducción realizada por Luis de los Arcos, considerando que sería "poco delicado hacer esta amputación del texto sin previo conocimiento del autor". Gracias a esta negociación, esas palabras se mantuvieron en la traducción, aunque otros fragmentos tuvieron que suprimirse o suavizarse para llegar a una "traducción correcta", según Úbeda. La traducción mutilada salió a la luz finalmente en 1958

y fue la única versión disponible en España hasta 2008, año en el que se publicó la retraducción de Mercedes Corral, recuperando así una de las novelas francesas más importantes del siglo XX.

**Références :**

Abellán, Manuel L. 1980. *Censura y creación literaria en España (1939-1976)*. Península.  
Lobejón Santos, Sergio, Gómez Castro, Cristina, y Gutiérrez Lanza, Camino. 2021. "Archival research in translation and censorship: Digging into the 'true museum of Francoism'." *Meta*, 66(1): 92-114.

**Mots-clés :** traducción, censura, Romain Gary, Goncourt.

☞ **Raphaël Roché** (U. Jean Monnet/U. de Granada)

**Titre :** Traduire l'excès dans la littérature testimoniale latino-américaine.

**Résumé :** Dans la deuxième moitié du XXe siècle, les traductions de l'espagnol vers le français sont marquées par une montée en force de publications latino-américaines, poussée par le *boom* littéraire. De même, en tant que théâtre d'opérations de la guerre froide, l'Amérique latine prend également de l'importance dans la traduction de la non-fiction, particulièrement la littérature testimoniale. De fait, en mettant en avant des figures subalternes à plusieurs titres (femmes, indigènes, afro-descendants, syndicalistes, révolutionnaires), les textes en question évoquent des situations d'une grande violence morale et physique, subie ou parfois infligée pour la bonne « cause ». En cela, des propos excessifs constituent sans doute les parties les plus attendues de ces livres, dont l'un des attraits est de faire connaître et de visibiliser l'oppression exercée par les dictatures militaires alors au pouvoir. Cette communication a pour but de comparer les traductions de trois ouvrages de littérature testimoniale :

- *Si me permiten hablar... testimonio de Domitila, una mujer de las minas de Bolivia*, de Moema Viezzer (1977), traduit en 1978 par Louis Constant (pseudonyme de François Maspero) ;
- *Me llamo Rigoberta Menchú*, d'Elizabeth Burgos (1985), traduit en 1983 par Michèle Goldstein ;
- *Biografía de un cimarrón*, de Miguel Barnet (1966), traduit en 2021 par Claude Couffon et Gersende Camenen.

Il s'agit de voir comment « l'excès » verbal et la description de scènes de violences physiques et verbales se manifeste dans les textes sources et de quelle manière les traducteur-ice-s transcrivent, adaptent ou (in)visibilisent ces excès, que ce soit à travers des stratégies globales de traduction macrotextuelles, ou des tactiques de traduction précises à un niveau microtextuel. Il sera aussi question des choix éditoriaux, différents en fonction de l'identité des maisons d'édition, en fonction de leur positionnement politique.

**Mots-clés :** traduction, littérature testimoniale, guerre froide, études subalternes.

☞ **Elisa Serna Martínez** (U. de Granada)

**Titre :** Traducir colectivamente la criollización: propuestas de transcreación literaria asistida por la Inteligencia Artificial para un feminismo transnacional.

**Résumé :** Esta comunicación pretende exponer algunos de los problemas lingüísticos y culturales encontrados en el proceso de traducción del inglés al español llevada a cabo con diez alumnas del TFG de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Los textos traducidos están extraídos de la colección de cuentos *Love's Promise* (2017), de la autora jamaicana Opal Palmer Adisa. Tras adquirir nociones básicas sobre la autora, el Caribe anglosajón, el feminismo negro, y el patois *jamaicano*, hemos realizado una lectura minuciosa de cada cuento. Paralelamente, hemos realizado una traducción automática con la plataforma DeepL. En segundo lugar, hemos llevado a cabo un proceso de posesión de la traducción automática para detectar los significados y significantes que precisen de un conocimiento cultural y lingüístico más amplio. En este proceso de posesión hemos

consultado algunas cuestiones culturales y lingüísticas con el modelo de lenguaje ChatGPT. En tercer lugar, partiendo de nuestras traducciones, hemos realizado una reescritura creativa de los pasajes que nos han causado mayor complicación a la hora de transmitir una literatura feminista y criolla.

Así, daremos cuenta de las limitaciones encontradas al transferir la literatura caribeña feminista anglosajona al español. ¿Ha sido la máquina capaz de salvar estos obstáculos? ¿Hemos sido capaces de salvarlos nosotras? ¿Con qué métodos? Así expondremos las estrategias humanas y no humanas desarrolladas para llevar a cabo una traducción de calidad capaz de identificar y trascender los límites de la traducción literal. En este sentido, pretendemos valorar si es posible encontrar un equilibrio entre la fidelidad a la autora, al texto y a nuestras futuras lectoras. En el contexto de la literatura postcolonial feminista y su distribución editorial en otras lenguas, reflexionaremos hasta qué punto la domesticación de una traducción plantearía un borrado de elementos lingüísticos y culturales imprescindibles para un feminismo transnacional que a la vez pretenda descolonizar las epistemologías imperantes. ¿Cuál sería la justa medida entre una traducción excesivamente domesticada y otra excesivamente extranjerizante? ¿Cuál entre una traducción completamente automática y otra completamente manual?

Mots clé : traducción literaria, Inteligencia Artificial, transcreación, Literatura criolla, feminismo transnacional, descolonización.

## Didactique

☞ **Virginie André** (U. de Lorraine-CNRS)

**Titre :** Quand l'excès d'utilisation de manuels de langue freine le développement de la compétence interactionnelle.

**Résumé :** La compétence interactionnelle peut être définie avec quatre composantes : 1) savoir s'adapter à la situation de communication (ses interlocuteurs, ses objectifs, etc.), 2) savoir prendre son tour de parole, 3) savoir s'ajuster au discours de son(ses) interlocuteur(s), 4) savoir co-construire un discours commun. Pour être compétent, un locuteur doit savoir mobiliser les ressources nécessaires pour interagir de façon appropriée et savoir interpréter les ressources utilisées par les autres locuteurs. Ces ressources sont multimodales, c'est-à-dire verbales et non verbales, telles que la prosodie, les regards, les expressions faciales, les gestes ou les postures. Dans les enseignements de français langue étrangère (FLE), la compétence interactionnelle est souvent la moins travaillée quel que soit le niveau des apprenants. Lorsqu'il s'agit de travailler l'oral, les documents supports utilisés sont souvent des documentaires, de la radio ou encore des séries télévisées. Ces documents sont riches et utiles mais ils présentent rarement des interactions ordinaires, privées ou professionnelles, et encore moins spontanées. Pour aborder ces interactions, les manuels de langue, très utilisés par les enseignants, proposent des dialogues s'inspirant de situations quotidiennes. Cependant, même dans les manuels les plus récents et de bonne qualité, les interactions sont inventées, scriptées et jouées par des acteurs. Les dialogues sont épurés des spécificités du français parlé en interaction et se rapprochent du français écrit et de la norme. Par conséquent, de nombreux apprenants de français sont démunis lorsqu'ils arrivent dans le pays de la langue cible. Dans cette communication, nous présenterons des méthodologies d'enseignement et d'apprentissage de la compétence interactionnelle en nous appuyant sur des corpus multimodaux d'interactions authentiques. Nous nous attarderons sur des spécificités et des procédés absents des manuels de langue et montrerons que leur absence freine, voire empêche selon certains apprenants, le développement de la compétence interactionnelle et leur participation à des interactions.

**Mots-clés** : compétence interactionnelle, corpus, interactions, authentique.

☞ **Eva Arribas Peinado** (U. Complutense)

**Titre** : Excès de pratique, excès de réussite : Comment les séjours et échanges culturels améliorent la compétence orale en FLE.

**Résumé** : Le processus d'apprentissage du français en tant que langue étrangère (FLE) a constamment évolué pour s'adapter aux besoins des étudiants. Aujourd'hui, nous savons que les apprenants n'ont pas seulement besoin de connaissances grammaticales, mais aussi de la capacité d'utiliser la langue dans des contextes sociaux et culturels variés. Cette idée novatrice est à la base du concept d'enseignement des langues fondé sur la communication.

Cette approche communicative a transformé les méthodes d'enseignement, le matériel utilisé, et l'évaluation de l'apprentissage. Le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) reflète ces évolutions en mettant l'accent sur l'importance de la dimension interculturelle, des aptitudes interculturelles et du savoir-être. Par conséquent, un enseignement respectueux de cette dimension doit permettre aux apprenants d'acquérir des compétences linguistiques tout en développant une compétence interculturelle qui favorise un dialogue éclairé et respectueux entre individus de différentes cultures.

Ainsi, face au défi d'améliorer la compétence orale tout en intégrant l'interculturalité, l'immersion linguistico-culturelle émerge comme une solution efficace. En encadrant les séjours, visites et échanges culturels, cette approche enrichit l'apprentissage de la langue étrangère, renforce les compétences orales et favorise une compréhension plus approfondie du contexte culturel et social dans lequel la langue est utilisée.

**Mots-clés** : français langue étrangère, compétence orale, communication, interculturalité, immersion linguistico-culturelle.

☞ **Loreto Cantón & Rosario Lisciandro** (U. de Almería)

**Titre** : Anglicismos en el francés y español socioeconómicos: necesidad o exceso?

**Résumé** : Los conceptos de "Lenguas de Especialidad y lenguas profesionales" han evolucionado mucho en las últimas décadas y esta evolución se ha manifestado en las diferentes disciplinas de estudio: didáctica, lingüística, pragmática, sociolingüística, etc. Estas lenguas se caracterizan por el uso de un determinado tipo de discurso, según el ámbito de aplicación, al igual que por una serie de especificaciones sintácticas y léxicas. Nos detendremos en estas líneas en ese léxico especializado. Partiremos del proyecto de innovación docente de nuestra universidad sobre lenguas de especialidad, para mostrar si el empleo de anglicismos en francés y español en los últimos años se está convirtiendo en una necesidad o si su uso es excesivo y contraproducente. Diferentes especialistas, responsables de los organismos oficiales de un país, entienden que debe existir una diferenciación entre aquellos anglicismos que aportan riqueza al idioma como préstamos lingüísticos y aquellos que tienen una traducción en la lengua y que usamos en nuestra comunicación profesional. Comisiones dependientes de organismos oficiales estudian la necesidad de velar por los intereses de las lenguas. Sirvan como ejemplos el *Bureau de valorisation de la langue française et de la francophonie*, la *Commission d'enrichissement de la langue française*, la Comisión para la defensa del idioma español y varios textos y campañas en apoyo a esas defensas de las lenguas francesas y españolas como las lanzadas por la RAE con el nombre "Lengua madre solo hay una" (2016) o en Francia la ley Toubon de 1994 y sus posteriores modificaciones. Esta investigación proporcionará una base sólida para el diseño de estrategias didácticas que permitan a los estudiantes de idiomas comprender y manejar adecuadamente estos términos en su contexto socioeconómico y profesional. Además, contribuirá al enriquecimiento de los recursos



léxicos de ambas lenguas, promoviendo así su diversidad y preservando su riqueza lingüística frente a la hegemonía del inglés en el ámbito global.

**Mots-clés :** anglicismos, préstamos, traducción, lenguas profesionales.

✉ **Cindy Charneau & Mathilde Guzik** (U. d'Artois)

**Titre :** La phraséologie en didactique du FLE : excès ou insuffisance ?

**Résumé :** L'objectif de notre communication sera de questionner la problématique de l'excès, et de son opposé l'insuffisance, au regard de l'enseignement/apprentissage de la phraséologie en Français Langue Étrangère. Pour cela, nous commencerons par situer notre objet d'étude : la didactique de la phraséologie française –en particulier les expressions figées (ex.: poser un lapin) et les expressions semi-figées (ex.: poser une condition)–, en nous appuyant sur des travaux en linguistique et en didactique (notamment Bolly, 2011 ; Cavalla & Legallois, 2020 ; González-Rey, 2002, 2007). Et ce, afin d'établir les caractéristiques langagières inhérentes à la phraséologie qui sont autant de points de vigilance pour leur enseignement : non compositionnalité sémantique, figement syntaxique, figement pragmatique, etc. Ensuite, nous ferons un état des lieux de la place qu'occupe la phraséologie en Français Langue Étrangère en nous basant sur les outils du didacticien : le CECR, les méthodes/manuels de FLE, les dictionnaires et les outils lexicographiques en ligne (Charneau, 2020 ; Gerber & Luste-Chaâ, 2013), dans le but de déterminer s'il existe dans une certaine mesure une didactique de la phraséologie, une compétence phraséologique et si oui, sur quels principes elles reposent. Enfin nous terminerons en présentant des propositions didactiques élaborées sur la base de corpus multimodaux et mettant en place un enseignement/apprentissage inductif de la phraséologie en Français sur Objectif Spécifique (Mangiante & Parpette, 2004, 2024 ; Charneau, 2023) dans l'objectif de produire des contenus authentiques, adaptés aux besoins des apprenants et travaillant la compétence de combinatoire lexicale des apprenants.

**Références :**

Bolly, C. (2011). *Phraséologie et collocations : approche sur corpus en français L1 et L2*. Peter Lang.

Cavalla, C. & Legallois, D. (2020). Caractériser et identifier les unités phraséologiques pour leur enseignement. *Action Didactique*, 6, 12-30.

Charneau, C. (2023). La combinatoire lexicale pour l'enseignement du français à des fins professionnelles : ressources pour les domaines de l'hôtellerie-restauration et du bâtiment et travaux publics. [Thèse de doctorat en cours de publication].

Charneau, C. (2020). Le traitement des collocations en ligne : étude quantitative et qualitative. Dans Meneses-Lerín, L., Molina Romero, M.C & Montes Vilar, L. (coord.), *Analyser, écrire, traduire et enseigner les langues à l'ère du numérique* (pp. 65-83). Comares.

Gerber, N. & Luste-Chaâ, O. (2013). Traitement du figement dans les manuels d'enseignement / apprentissage de FLE pour adultes. *Pratiques*, 159/160, 228-246.

González Rey, I. (2007). *La didactique du français idiomatique*. E.M.E.

González Rey, I. (2002). *La phraséologie du français*. Presses Universitaires du Mirail.

Mangiante, J.-M., & Parpette, C. (2004, 2024). *Le Français sur Objectif Spécifique*. Hachette FLE.

**Mots-clés :** phraséologie, didactique, FLE, FOS.

✉ **Carole Etienne & Karmele Alberdi** (ENS Lyon – U. de Granada)

**Titre :** L'excès dans le français parlé en interaction : apprendre à interagir avec la diversité des procédés mobilisés par les locuteurs.

**Résumé :**

Les chercheurs en interaction ont mis en évidence le besoin d'intelligibilité des participants engagés dans des interactions sociales du quotidien, afin de se comprendre et de mener à

bien leur activité. Cette coordination comprend l'articulation des contributions verbales des différents locuteurs dans « un ajustement incessant » aux réactions de leurs interlocuteurs (Traverso 2016), qu'elles soient verbales ou multimodales en recourant aux regards, gestes ou postures (Goodwin 2000). Dans ce cadre, la notion d'excès s'exprime par la fréquence et la variété de procédés que les interactants vont mobiliser dans la dynamique de la séquence, comme l'atténuation afin de préserver les faces et la relation interpersonnelle tout en renforçant leur propre image (Goffman 1974), l'évaluation, qu'il s'agisse d'exprimer son opinion ou d'attirer l'attention, la répétition et plus particulièrement l'hétéro-répétition (Ursi et al. 2018) ou encore l'emploi récurrent de marqueurs utilisés seuls, comme « trop » (Alberdi & Etienne 2023), ou en cumul « oui non mais attends ». C'est à cette diversité que nous proposons d'exposer et de sensibiliser l'apprenant de français langue étrangère (FLE) avec les ressources en ligne Clapi-FLE, Corail et INTERFARE, basées sur les corpus d'interactions et les résultats de ces recherches. En partenariat avec des enseignants et des didacticiens, ces plateformes ont été conçues afin d'observer et d'analyser en contexte les différents mécanismes qui régissent les interactions, mais aussi de relever les attentes des locuteurs, qui varient selon la langue et la culture, afin de développer une véritable compétence interactionnelle. En effet, la connaissance d'une langue orale peut difficilement être dissociée de la manière dont elle émerge en situation et des fonctions pragmatiques qu'elle réalise, pouvant contraindre la suite de cette interaction: « L'excès de précautions pour les faces et l'excès de consensualité inhibent le développement des échanges et le déploiement de l'interaction » (Traverso 1999 : 62).

#### **Références :**

Alberdi, C., Etienne, C. (2023). Aider l'apprenant à parler en interaction, du coup comment plaisanter ou refuser ? *Repères Dorif* 28.

Goffman, E. (1974). *Les Rites d'interaction*, Éditions de Minuit.

Goodwin, C. (2000). Action and embodiment within situated human interaction. *Journal of Pragmatics*, 32, 1489-1522.

Mondada L. (2017). Le défi de la multimodalité en interaction. *RFLA XXII(2)*, 71-87.

Traverso V. (2016). *Décrire le français parlé en interaction*. Ophrys.

Traverso, V. (1999). « Négociation et argumentation dans la conversation familière », in Plantin, C. (dir.), numéro spécial de la Revue *Escritos*, Mexique, 51-89 (version auteur en français).

Ursi, B., Etienne, C., Oloff, F., Mondada, L. & Traverso, V. (2018). Diversité des répétitions et des reformulations dans les interactions orales : défis analytiques et conception d'un outil de détection automatique. *Langages*, 212, 87-104.

**Mots-clés :** interaction, FLE, excès, procédés de l'oral.